

Parution bimensuelle • 18 août 1976 • 31<sup>e</sup> année • N° 14

# Fribourg Illustré

## LA VIE MUSICALE

Fr. 2.20



Un joli village du district de la  
Veveyse  
\* \* \*  
Pauvre Jacques

## FRIBOURG - ILLUSTRÉ

La vie musicale

Organe officiel des Fribourgeois  
«hors les murs» depuis 1957

Depuis le 1er octobre 1975, organe de  
liaison de:

- Société cantonale des Musiques fribourgeoises
- Société cantonale des chanteurs fribourgeois
- Céciliennes
- Fédération fribourgeoise du costume et des coutumes
- Fédération fribourgeoise des accordéonistes
- Association des organistes
- Conservatoire de musique.

Depuis le 1er janvier 1976:

Organe d'information de la Société  
fribourgeoise des écrivains.

## FRIBOURG-ILLUSTRÉ

La vie musicale

Magazine bimensuel paraissant le  
premier et le troisième mercredi de  
chaque mois.

Edition, impression,  
administration:  
Imprimerie Fragnière SA  
35, route de la Glâne  
1700 Fribourg  
Tél. 037 24 75 75

Rédaction:  
Case postale 331  
1701 Fribourg  
Tél. 037 24 75 75  
Télex: 36 157

Rédacteur en chef responsable  
et photographe:  
Gérard Bourquenoud  
Bureau: 037 24 75 75  
Privé: 037 46 45 27

Rédacteur «La vie musicale»  
Pierre Kaelin  
Bureau 037 22 16 03  
Privé: 037 26 23 69

Délai de réception des annonces:  
Quinze jours avant la parution

### Abonnements:

Suisse  
Annuel Fr. 36.90  
Six mois 21.—  
Trois mois 15.—

### Etranger

Envoi normal: Fr. 49.—  
Envoi par avion: 73.—  
Compte de chèques postaux 17-2851

«Fribourg-Illustré» et le supplément  
«La Vie musicale» ne peuvent être  
vendus séparément.

La reproduction de textes ou d'illus-  
trations ne peut se faire qu'avec  
l'autorisation de la rédaction.

La rédaction n'assume aucune res-  
ponsabilité pour les manuscrits et  
photos non commandés.

### Service des annonces:

Annonces Suisses SA (ASSA)  
8, bd de Pérolles  
1700 Fribourg  
Tél. 037 22 40 60

### Acquisiteur en annonces pour

Fribourg-Illustré:

André Vial, Bulle  
Bureau: 037 22 40 60  
Privé: 029 2 55 30

### Tarif de publicité:

1/1 page	Fr. 635.—
1/2 page	340.—
1/4 page	180.—
1/8 page	95.—
1/16 page	53.—

### Supplément «La Vie musicale»

Une case 50 x 34 m/m Fr. 40.—

### Reportage publicitaire:

1/1 page Fr. 750.—  
Rabais de répétition et sur abon-  
nements d'annonces.

## SOMMAIRE

Croisière pour nos lecteurs  
Nous les jeunes et le métier de  
forestier-bûcheron

La Villanelle a vingt ans  
Pour le plaisir de votre palais  
Programme TV

Nos compatriotes «hors les murs»  
Tea-room «Au comte Michel»  
Feuilleton FI

Un écrivain fribourgeois  
Fête des vignerons 1977

La vie musicale  
Flashes du canton  
Exposition de peinture à Remau-  
fens

Bonjour Monsieur le syndic de St-  
Martin  
Téléski nautique d'Estavayer-le-  
Lac

Matcheurs du Cousimbert  
Une firme internationale de trans-  
ports à Marly  
Majorettes de Fribourg et Marly  
Les défunts

### A nos lecteurs,

Les textes et photos que vous désirez  
voir paraître dans notre magazine  
doivent parvenir à l'adresse suivante:

Rédaction de Fribourg-Illustré  
35, rte de la Glâne  
1701 Fribourg

### Parution de notre prochain numéro

Mercredi  
1er septembre 1976

### Notre couverture

Les frères Boschung de Courtepin  
dans le magnifique décor des Gastlo-  
sen.

Photo Fribourg-Illustré

## Bulle:

### Quarante ans de mariage

M. et Mme Joseph Perritaz-Ménétrety  
ont fêté leurs quarante ans de mariage  
le 4 juillet dernier. Ils étaient entourés de  
leurs quatre enfants et sept petits-en-  
fants.

Aux deux jubilaires, nous adressons  
nos plus vives félicitations et tous nos  
vœux de santé.



M. et Mme Perritaz-Ménétrety

## L'amour des bêtes

A la campagne, les enfants ont toujours  
eu beaucoup d'affection et d'amour  
pour les animaux qui vivent sous le  
même toit. Comme le cheval et le chien,  
ce magnifique chat est le plus fidèle ami  
de Bernard, un jeune paysan de Remau-  
fens.

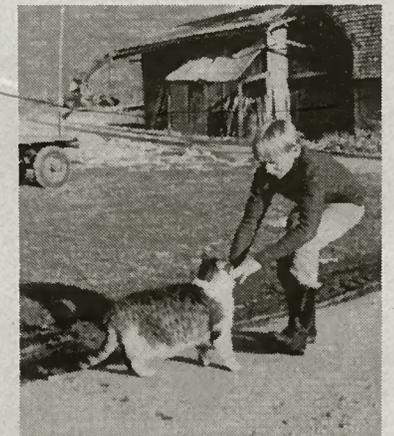


Photo G. Bd

## ETES-VOUS NOTRE GAGNANT?



La personne dont le visage est entouré d'un cercle, est invitée à se présenter  
à notre bureau jusqu'au 30 août 1976 ou de nous faire parvenir une photo  
récente. Le gagnant touchera un abonnement de trois mois à «Fribourg-  
Illustré - La vie musicale.»

**R. Chatagny**  
Conc: PTT  
Membre ▼

**USRT SERVICE**

**RADIO-TÉLÉVISION SERVICE**  
**TELERAD + discount**  
Grand' Rue 30 BULLE  
☎ (029) 28822

Location Dépositaire officiel: Radio-TV occasions  
Vente Philips — Grundig Garanties dès Fr. 100.—  
Reprise Médiateur  
Par notre système polyvalent location de TV dès Fr. 13,30 par mois Facilité de paiement

# Croisière spéciale pour les lecteurs du Fribourg-Illustré

en collaboration avec les agences:

GRUYERE-TOURS SA - 4, avenue de la Gare - 1630 Bulle - 029/2 88 95

HOTELPLAN - 31, Bd de Pérolles - 1700 FRIBOURG - 037/22 07 07  
Centre MMM - 1753 AVRY-SUR-MATRAN - 037/30 16 66

JUMBO VOYAGES - 1752 VILLARS-SUR-GLANE - 037/24 94 94

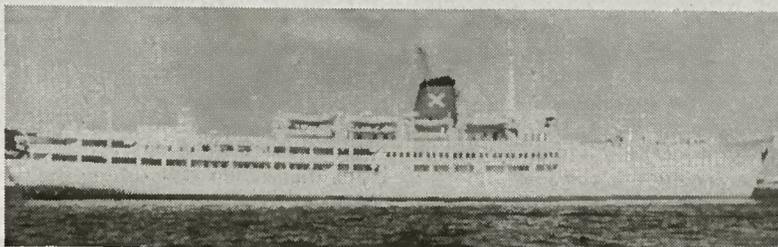
KUONI - 4, avenue de la Gare - 1701 FRIBOURG - 037/81 11 01

PAVONI, AUBERT & CIE. SA - 38, Place de la Gare - 1701 FRIBOURG  
037/22 13 61

POPULARIS TOURS - Coop City, 22, St-Pierre - 1700 FRIBOURG - 037/22 73 72

VOYAGES T.C.S. - 1, square des Places - 1700 FRIBOURG - 037/22 49 02

WAGONS LITS COOK - 15, Bd de Pérolles - 1700 FRIBOURG - 037/22 87 54/55



Navire classe unique  
180 cabines, toutes avec douche et WC privés  
Longueur: 138 m. — Largeur: 18 m.  
Tonnage: 6644 tonnes — 360 passagers

## Croisière byzantine TSS BON VIVANT

### ITINERAIRE

#### Mercredi 6 octobre

**FRIBOURG:** Départ en train 1re classe à 6 h. 07. Un déjeuner sera servi en route. Arrivé à VENISE, Gare de SANTA LUCIA à 15 h. 47. Transfert en vaporetto par le CANALE GRANDE, PONTE RIALTO, SAN MARCO à la gare maritime de SAN BASILIO. Arrêt pour visiter SAN MARCO et le PALAIS des DOGES. Formalités d'embarquement commencent à 18 h. 00. Dîner à bord du navire BON VIVANT. Départ à 22 h.

#### Jeu 7 octobre

En croisière en MER ADRIATIQUE. Le matin, repos sur les ponts. 11 h. 00: Bouillon est servi sur les ponts. 12 h. 00: Déjeuner. 16 h. 00: Thé dansant. 18 h. 15: Cocktail de bienvenu offert par le commandant. 19 h. 00: Dîner. Soirée dansante avec spectacle de bienvenue.

#### Vendredi 8 octobre

**CORFOU:** Arrivée 07 h. 00, départ 13 h. 00

Visites facultatives au choix:

#### GRECE CORFOU-02

**02-A: Corfou: Tour de ville**  
Promenade le long des murs de la ville en passant par l'Esplanade, L'Eglise St. Spyridon, le musée, puis le voyage se poursuit en direction de Canoni, d'où l'on jouit d'une vue splendide sur la baie de Garitsa et Poticonisi. Visite d'Achilléon, ancienne résidence d'été de l'impératrice d'Autriche, actuellement transformée en musée et casino. Danses folkloriques. Fr. 22.—

#### 02-B: Palaeokastritsa

Voyage au milieu des oliviers et des cyprès jusqu'à Palaeokastritsa, où Ulysse rencontre Nausicaa. Visite du monastère byzantin. Temps libre pour une baignade. Fr. 22.—

Déjeuner à 12 h. 00. Après-midi, croisière en MER IONIENNE en passant par les îles PAXOI, LEUCAS, ITHAQUE, CEPHALONIE. Thé dansant à 16 h. 00. Dîner à 19 h. 00. Soirée grecque au night club avec danses folkloriques.

#### Samedi 9 octobre

Tôt le matin, traversée du CANAL de CORINTH (8 km long) PIREE. Arrivée 08 h. 00, départ 14 h. 00.

Excursions facultatives au choix:

#### GRECE-PIREE-01

**01-A: Athènes-visite de la ville**  
Tour de ville comprenant l'Acropole, le temple de Zeus, l'Arc d'Hadrian, le Stade, le Palais royal, l'Université, l'Académie, la Bibliothèque nationale, le Musée d'archéologie (fermé le dimanche après-midi et le lundi), l'église byzantine de St-Elefterios. Fr. 25.—

#### 01-B: Cap Sounion

Promenade longeant la côte d'Apollon, qui domine le golfe Saronique, passant par les stations à la mode de Glyfada, Vouliagmeni, Varkiza, jusqu'au Cap Sounion, l'extrémité sud-est de l'Attique, que domine le temple de Neptune. Temps libre pour une baignade. Fr. 25.—  
Déjeuner 13 h. 00. Après-midi, croisière en MER EGEE. Dîner à 19 h. 00. Soirée dansante. Messe catholique à 9 h.

#### Dimanche 10 octobre

Le matin, croisière en mer EGEE. Déjeuner à 12 h. 00. RHODES Arrivée à 14 h. 00, départ 20 h. 00.

Excursion facultative:

#### 04-C: Rhodes-Lindos

Tour de ville, comprenant en particulier le château des Chevaliers, le Monte Smith, le temple d'Apollon, le stade de Diagoras, les remparts antiques de la ville, et la Mosquée de Suleiman le Magnifique. Ensuite, dans un ravissant paysage, trajet en autocar jusqu'à

Lindos, la plus importante des trois cités doriennes de l'île. Visite de l'acropole et du pittoresque village où bon nombre de maisons possèdent de précieuses collections d'essiettes de Rhodes. Vous y découvrirez aussi le temple d'Athéna. Fr. 33.—  
Dîner à 19 h. 30. Soirée dansante avec spectacle.

#### Lundi 11 octobre

**CHIOS** Arrivée 8 h., départ 13 h.

Visite facultative:

#### GRECE-CHIOS-06

##### 06-A:Chios

Trajet en autocar jusqu'au monastère de Nea Moni, qui date du 11e siècle; ce monastère est situé au centre de l'île, sur le mont Pirvetium, dans un paysage spectaculaire de forêts, d'où on jouit d'une vue panoramique splendide sur la ville de Chios et le côté d'Asie. Le monastère est remarquable pour ses mosaïques, datant elles aussi du 11e siècle. Fr. 17.—  
Déjeuner 12 h. 30. Après-midi croisière en MER EGEE en passant par les îles de LESBOS et LEMNOS. Thé dansant à 16 h. Dîner à 19 h. Soirée dansante-Election Miss Croisière.

#### Mardi 12 octobre

**ISTANBUL** Arrivée 8 h. - départ 22 h.

Excursion facultative:

Temps libre pour visiter la ville. Dîner à 19 h. - Soirée dansante.

#### 46-A: Istanboul (Journée entière)

Le matin, visite de la mosquée du Sultan Ahmed (Mosquée bleue), de l'Hippodrome et de la mosquée de Suleiman, le Corne d'Or, les murailles et l'église de St-Sauveur, actuellement la mosquée Kyrre, aux mosaïques et peintures splendides. Retour au bateau pour le déjeuner. L'après-midi, visite de la cathédrale, mondialement connue de Ste-Sophie, le plus bel exemple d'architecture byzantine du monde, et le Topkapi Seraglio, l'ancien Palais des Sultans, et le bazar, avec ses 92 ruelles pittoresques et ses plus de 500 échoppes. Fr. 33.—

#### Mercredi 13 octobre

Journée de croisière en Mer Egée - Jeux de ponts. Déjeuner à 12 h. Thé dansant à 16 h. Jeux de Bingo et courses de chevaux aux salons. Dîner à 19 h. - Soirée dansante avec spectacle.

#### Jeu 14 octobre

Après avoir traversé dans la nuit le Canal de Corinth, arrivée à ITEA à 7 h. - départ à 12 h. 30.

Excursion facultative à Delphes.

#### 07-A: Itea-Delphes

Départ en autocar à travers les oliviers jusqu'à Delphes, la ville sacrée de l'antiquité, située sur le versant du Mont Parnasse. Visite de la source Castalia, de la voie secrète, du temple d'Apollon, du théâtre, du stade, et du musée de Delphes, qui contient entre autres l'illustre Aurige de bronze. Fr. 41.—  
Après-midi, croisière dans le Golf de Corinth. Thé dansant à 16 h. - Dîner à 19 h. Soirée dansante avec concours des talents.

#### Vendredi 15 octobre

**DUBROVNIK** arrivée à 9 h. - départ à 13 h.

Visite facultative de la Ville:

#### DUBROVNIK

50/A - Visite de la ville (1/2 journée). Fr. 19.—  
Après-midi en croisière. Thé dansant. Cocktail d'adieu offert par le Commandant à 18 h. 15. Dîner de Gale avec spectacle et denses.

#### Samedi 16 octobre

**VENISE** - arrivée 10 h.  
Débarquement - formalités douanières et transfert per Vaporetto spécial à la gare de SANTA LUCIA. Départ du train vers midi. Arrivée à Fribourg le soir. Un déjeuner sera servi à bord du train.

BON VOYAGE!

Nos lecteurs qui désirent faire cette croisière sont invités à s'inscrire auprès des agences en question, lesquelles vous donneront tous les renseignements nécessaires.

## Prix par personne au départ de Fribourg en train première classe

Catégorie Cabine	Prix lecteurs	Prix lecteurs AVS
<b>Pont B</b>		
BW2	1.750	1.535
BW3	1.880	1.665
<b>Pont A</b>		
AY3	1.950	1.735
AX1	2.010	1.795
AX4	2.020	1.805
AX7	2.130	1.915
<b>Pont Principal</b>		
MY3	2.165	1.950
MY6	2.190	1.975
MY7	2.285	2.070

Taxes portuaires incluses ainsi que transferts à Venise A/R.

# Nous les jeunes

## La forêt, source d'équilibre

L'homme oublie trop souvent qu'avant d'être apte à conduire une auto ou à piloter un avion il est bipède. La marche est une activité quasi nécessaire pour sa santé. Où marche-t-on avec plus de plaisir et de profit qu'en forêt? La forêt et la montagne offrent un terrain propice à la marche, si indispensable à l'hygiène. En remontant les sentiers forestiers en zigzag, on aspire partout au calme et à la pureté. La forêt peut tenir une place importante dans l'hygiène mentale et la nature humaine. Tout d'abord, elle est considérée par la majorité des gens comme agréable. La vue des feuillages est, par elle-même, reconfortante. Le vert est d'ailleurs une couleur agréable à l'œil, sa fréquence de 530 000 à 615 000 milliards d'oscillations par seconde n'est-elle pas en accord avec quelques propriétés de nos cellules réceptrices?

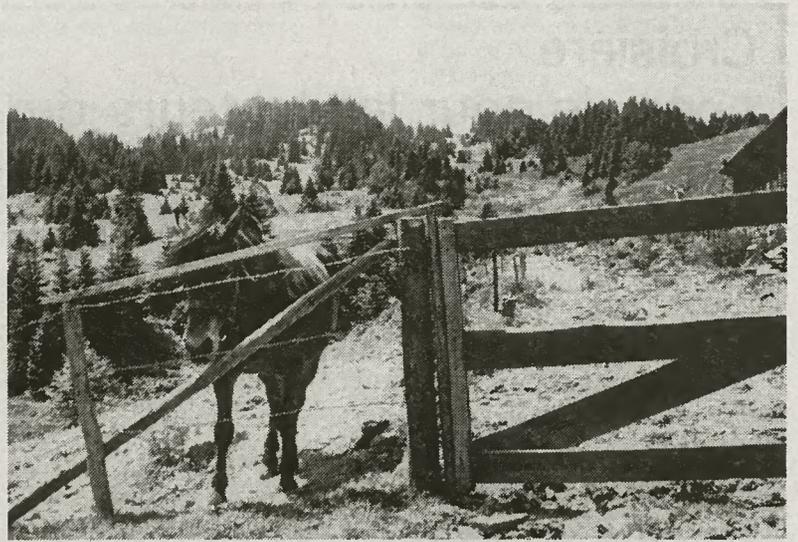
La forêt est aussi une école de liberté. Sans avoir l'indépendance farouche des bûcherons et charbonniers d'autrefois, l'homme qui fréquente la forêt a un certain sens de la liberté, sauvegarde de son essentielle dignité. Est-il quelque chose de plus beau que la vue, le tou-

cher, le contact, l'audition? Il suffit pour cela de s'intéresser à tout ce qui fait la richesse de la forêt.

Si la forêt est évocatrice et formatrice pour les adultes de tout âge, bien plus est-elle éducatrice pour les jeunes gens et les jeunes filles, pour les enfants, pour autant qu'on veille à ouvrir leur esprit à l'observation et si on leur donne le goût de l'effort. Le scoutisme, par exemple, l'a bien compris. Combien d'entre nous ont aimé apprendre leurs leçons, juchés sur les dernières branches d'un chêne! Dans la forêt sauvage, mille découvertes sont possibles: la physionomie du paysage, la faune et la flore, les surfaces minérales, la pureté de l'atmosphère, l'état naturel des eaux potables, courantes et dormantes, etc. Où? mieux qu'en forêt, les enfants recevraient-ils l'éducation concrète: regarder, écouter, toucher, qui leur permettra de mieux comprendre ce qu'est un arbre, une plante, une herbe, une fleur? Le contact prolongé de la nature est enrichissant. Ce qu'on peut en attendre dépasse de beaucoup ce qu'on pourrait prévoir.

**Pour que la forêt vive, il ne faut pas que la jeunesse l'abandonne**

Protéger la forêt, c'est aussi défendre un patrimoine. La forêt a-t-elle encore



*Défendre la forêt, c'est aussi repeupler ses vides et lui donner une densité normale*

sa raison d'être? disent certains. Selon eux, en l'an 2000, des problèmes plus graves devront être résolus, en particulier celui de la nourriture de cinq milliards d'individus. Poser la question, c'est y répondre. La forêt est un puissant capteur d'énergie solaire qu'elle met en réserve dans le sol forestier.

Elle assure la pérennité des sources, régularise le débit des cours d'eau. Elle est aussi un «poumon de verdure». Elle absorbe le gaz carbonique et, rejetant dans l'atmosphère d'énormes masses d'oxygène, elle lui infuse la vie. La forêt constitue également un mutifiltre très efficace, qui deviendra d'autant plus utile que la pollution de l'air augmente sans cesse. Elle apporte une contribution fort bienvenue dans la lutte contre le bruit, tout particulièrement aux alentours des hôpitaux, homes pour personnes âgées, autoroutes, etc. La production forestière peut pallier le chômage et empêcher l'exode d'une partie des populations rurales, surtout si les autorités pratiquent une sylviculture intensive.

L'enrichissement naturel de nos forêts

est une immense tâche. C'est une œuvre passionnante pour la génération qui vient. Et pour celle qui suivra aussi.

Pour les amoureux de la nature et de la vie en plein air, le Service cantonal des forêts organise traditionnellement un cours de montagne dans le massif de reboisement du Höllbach en Haute-Singine. Ce cours est destiné à parfaire les connaissances techniques des jeunes gens qui font un apprentissage de forestier-bûcheron, mais aussi à leur faire connaître les réalisations forestières de notre canton et la beauté de leur pays. Nous savons que la vie dans la cabane forestière du Höllbach plaît beaucoup à la jeunesse, et le bûcheron-cuisinier a fort à faire pour contenter les jeunes appétits aiguisés par le bon air à 1300 mètres d'altitude.

Si le cœur vous en dit, appeler tout simplement M. Hubert Corboud, inspecteur cantonal des forêts, à Fribourg. Il vous donnera tous les renseignements utiles à votre future carrière de forestier bûcheron.

G.Bd



*L'emploi de la scie mécanique est enseigné dès le premier cours de bûcheronnage*

**NOTRE MAGAZINE OUVRE SES COLONNES A LA JEUNESSE FRIBOURGEOISE, AFIN QU'ELLE PUISSE AUSSI S'EXPRIMER**

**Nous attendons avec impatience votre courrier à l'adresse suivante:**

Rédaction de Fribourg-Illustré  
Rubrique «Nous les jeunes»  
35, rte de la Glâne  
1700 Fribourg

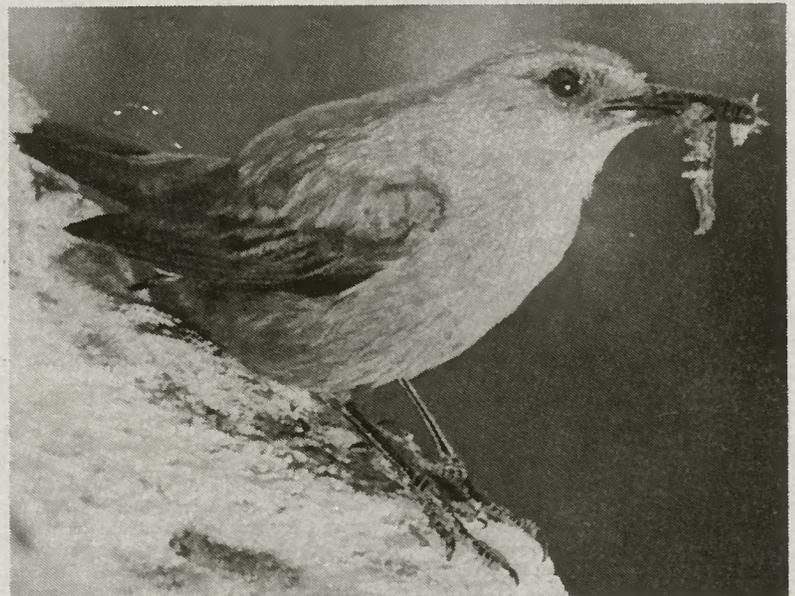
## Le coin des oiseaux

### Le merle

On trouve cet oiseau dans toutes les régions tempérées du globe. Celui qui vit dans les parties les plus septentrionales migre à l'automne vers le sud. Cet oiseau au chant doux et mélodieux, est un remarquable constructeur de nids.

Ses œufs verdâtres, au nombre d'une demi-douzaine, sont couvés alternativement par le mâle et la femelle. Le merle se nourrit principalement d'insectes, vers et larves, et parfois de baies et autres fruits.

Une espèce très commune en Europe est le merle noir qui mesure environ 26 cm, dont une douzaine pour la queue. Comme tous les merles, il présente un dimorphisme sexuel permanent: le mâle possède un plumage entièrement noir de jais et un bec jaune, tandis que la femelle a le dos et les ailes brun foncé, le ventre grisâtre et le bec noir. Le merle à plastron au plumage de couleur générale est surtout répandu en Asie mineure et en Europe occidentale. Celui-ci n'a en général qu'une couvée par année, à la différence du merle noir qui peut en avoir deux ou trois. Le merle migrateur est un des oiseaux les plus familiers de l'Amérique du Nord.



# «La Villanelle» de Montagny-Cousset: une belle fille de vingt ans

(Texte et photos G. Bourquenoud-FI)



Mme Maria Brugger, présidente (à droite)  
et M. Pierre Huwiler, le directeur actuel

Le groupe folklorique «La Villanelle»

Le groupe folklorique «La Villanelle» a vu le jour grâce à une idée de Mme Maria Brugger de Montagny-les-Monts, et d'Etienne Chatton, à cette époque, instituteur à Cousset. Dans le livre d'or, nous découvrons les souvenirs inoubliables de rencontres, voyages, concerts et spectacles de danses. Parmi les nombreuses prestations de cet ensemble vocal, citons celles de Nicastrò en Calabre, Bourbon, L'Archambault, Montréjau, Tarbes, Lourdes, Toulouse, Mulhouse, St-Gingolph, et la découverte de la Grèce.

Présidente de «La Villanelle» depuis sa fondation en 1956, Mme Maria Brugger s'est toujours dévouée sans compter pour cette société qui lui tient à cœur. Pour la conduire sur le bon chemin, elle a consacré le meilleur d'elle-même. Elle mérite un grand coup de chapeau et toute la reconnaissance des membres et de la population. Nos compliments aussi à M. Etienne Chatton qui a su insuffler aux chanteurs l'art du beau chant, sa joie et son enthousiasme. MM. Louis Rapo et Francis Chappuis ont également fait preuve de dévouement et d'assiduité. Depuis deux ans, cet ensemble est dirigé avec beaucoup de compétence par M. Pierre Huwiler,

un chef jeune et plein d'entrain. Nos félicitations aux animateurs du groupe de danses, MM. Michel Christan et Jean-Louis Bugnon.

## Un anniversaire qui a fait renaître l'émitté

Le vingtième anniversaire de «La Villanelle» a été dignement fêté dans le site pittoresque des Arbognes. Les manifestations qui marquèrent ce jubilé ont débuté par l'émission «Le kiosque à musique», animé par Roger Volet, «La Concorde», fanfare de Montagny-Cousset, le chœur mixte paroissial de Montagny-Tours, le chanteur-guitariste Guy Sansonnens, l'ensemble de cuivres «La Corminette» de Corminbœuf, et le groupe folklorique «La Villanelle». Ce fut également une belle journée de retrouvailles pour les anciens membres de la société jubilaire qui fraternisèrent dans une atmosphère typiquement broyarde.

Le même soir, dans la cantine aménagée à cet effet, «La Villanelle» a donné un concert de qualité indéniable. Le piquant plaisir de cette audition nous a bien valu en ces quelques instants, la légitime fierté d'être un enfant de ce pays de Fribourg qui chante et qui sait



encore par la voix révélatrice d'un ensemble vocal, dispenser la joie, bercer la vie et faire renaître l'amitié. A la mesure de son talent, il nous a montré ce dont il était capable de réaliser et quelle impression stimulante il était à même de nous offrir. En un mot, une soirée débordante de musique et de danses où se lisaient la ferveur et la maîtrise d'un chef incontesté, le directeur Pierre Huwiler à qui nous adressons nos plus vifs compliments.

Le comité de la société jubilaire

## Fidélité eu chent et eu folklore

Le dimanche après-midi, un concert populaire eut lieu dans le même oasis de verdure. Il était animé par «Le chœur du Rgt 7» dirigé tour à tour par MM. Francis Chappuis et Pierre Huwiler, la Société des accordéonistes «Edelweiss» de La Chaux-de-Fonds, qui était de passage dans la Broye, et le groupe folklorique «La Villanelle».

Un public chaleureux et attentif a comblé tout au long de ce week-end, à cet oubli de soi, au message tout à la fois prenant et poignant. Il faut le dire, aux Arbognes, «La Villanelle» a trouvé un accueil sans bornes, ceci grâce à la parfaite ordonnance des festivités par un comité d'organisation très dynamique présidé par M. Armand Rosset, syndic. Ce succès, la société jubilaire le doit aussi à son comité formé de Maria Brugger, présidente; Louis Aviolat, vice-président; Monique Schaller, caissière; Annelise Gendre, secrétaire; Jean-Louis Bugnon, Pierre Huwiler et Michel Christian, membres.

Chanteurs et chanteuses, danseurs et danseuses de «La Villanelle», continuez à faire don de vous-même à cette chose merveilleuse qu'est la musique, avec, au cœur, la fleur d'un vingtième anniversaire magnifiquement réussi.

Les anciens membres de «La Villanelle»



# Auberge de la Croix-Blanche

Téléphone 037 33 11 53

1711 TREYVAUX

Restauration soignée  
Locaux agréables et idéals pour  
banquets, noces, sociétés  
et fêtes de familles  
Chambres confortables  
Jeux de quilles

P

H. Stöckli-Jendly, chef de cuisine

## CAFÉ FRIBOURGEOIS BULLE

RESTAURANT RENOMMÉ POUR



son service sur assiette  
ses spécialités de la borne  
ses fondues  
sa petite carte

Fam. P. VALLELIAN-STUCKI

Tél. 029/2 71 39

ouvert tous les jours

Restaurant de la  
**GRENETTE**

Restaurant français  
(grande carte gastronomique)

Brasserie (service sur assiette)

Bar

*„Le Grenier du Bonheur”*

Salles pour sociétés et réunions de famille

Grande salle pour 500 personnes

Place de la Cathédrale - FRIBOURG - Tél. 037 / 22 65 21



Dancing:

Tous les soirs,  
orchestre-attractions-danse

Restaurant:

Spécialités à la carte

Tournedos aux morilles  
Fr. 15.—

Service compris

Scampis à l'Indienne  
Fr. 15.—

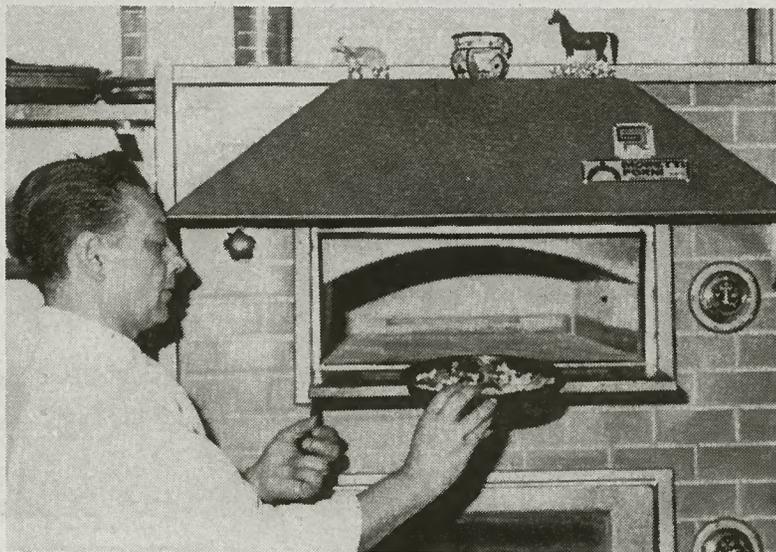
Service compris

Fondue chinoise ou  
bourguignonne  
Fr. 15.—

Service compris

Spécialités de flambés  
et toute une gamme  
d'autres mets.

LE GUIDE GASTRONOMIQUE  
DE FRIBOURG-ILLUSTRÉ VOUS RECOMMANDE  
CES RESTAURANTS OÙ VOUS TROUVEREZ  
BONNE TABLE ET BONS VINS



Que pensez-vous d'une pizza «Bellevue» à la mode brocnoise?

## Cuisses de poulet à la bière

Le poulet, dont le prix est très avantageux de nos jours, peut être préparé de mille manières différentes. Mais pourquoi donc, dans la plupart des cas le présente-t-on à table rôti ou grillé? Comme d'autre part on peut trouver partout des morceaux de poulets congelés, la cuisson à l'étuvée, avec les nombreuses possibilités qu'elle offre, est vraiment le mode de préparation idéal. Combiné avec des champignons frais et des lardons qu'on a fait revenir, accompagné d'une sauce savoureuse à base de bière blonde - condiment éprouvé depuis des millénaires en gastronomie - cela donne un plat qui, plus qu'un repas, est une friandise raffinée. Une friandise en outre qui ne demande pas plus à l'art de la cuisinière qu'au budget du ménage.

(Pour 4 personnes)

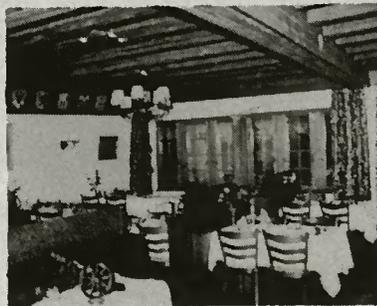
6 cuisses de poulet congelé ou autres morceaux de volaille moutarde  
2 cuillerées à soupe de graisse ou d'huile  
50 g. de lardons

200 g. de champignons frais  
2-3 tomates  
1 oignon  
sel et poivre  
1 cuillerée à soupe de farine  
1 dl de bière blonde  
1 dl de bouillon de viande  
1 bouquet de persil

Enduire les morceaux de volaille d'une mince couche de moutarde et les faire rôtir légèrement de tous les côtés dans de la graisse ou de l'huile chaude. Faire revenir d'abord les lardons et l'oignon haché, puis les champignons coupés en lamelles. Ajouter enfin les tomates coupées en tranches et faire mijoter. Saler et poivrer le tout et saupoudrer de farine. Verser sur la préparation la bière et le bouillon et faire cuire à l'étuvée pendant 35 minutes. Dresser les morceaux de poulet avec le mélange de lardons, champignons et tomates dans une couronne de riz et servir à part la sauce succulente. Juste avant de servir, garnir le plat de persil haché.

Si cependant on veut servir le riz séparément, les morceaux de poulet peuvent être présentés directement dans cette sauce raffinée (c'est la bière qui fait la différence!).

Conseil: Accompagnez ce plat de bière fraîche et le repas sera parfait!



**Hôtel-Restaurant  
du Cerf**

ESTAVAYER-LE-LAC

Tony et Jacqueline

Barendregt-Schweickhardt

Tél. 037/63 10 07

Menu, carte, service sur assiette.

Spécialités: Filet Strogonow à la vodka, Côte de bœuf du Cerf, Emincé «Bombay Style». Spécialités de poissons et de saison.

Salle des Chevaliers pour sociétés et banquets

Chambres confortables

Motel avec terrasse

LE GUIDE GASTRONOMIQUE  
DE FRIBOURG-ILLUSTRÉ VOUS RECOMMANDE  
CES RESTAURANTS OÙ VOUS TROUVEREZ  
BONNE TABLE ET BONS VINS

## Recette de saison

### Des «chachliks» pas comme les autres

Les brochettes font partie du répertoire de tous les maîtres-queux et chacun peut y ajouter sa marque personnelle. Mais ce qui est amusant sur la flamme d'une belle bûche, pose des problèmes lorsque le temps vous joue un mauvais tour. Voici une recette de chachliks qui sauvera votre honneur gastronomique sur un gril de table ou même à la poêle, par n'importe quel temps.

### Chachliks marinés à la bière

(pour 4 personnes)

200 gr. de filet de porc

200 gr. d'agneau

200 gr. de boeuf

2 oignons coupés en rondelles

3 poivrons de teintes différentes, coupés en carrés thym, ail

2 cuillerées à soupe d'huile

### Marinade

1 petite bouteille de bière brune, 3,3 dl.

1 oignon haché grossièrement

1 feuille de laurier, 1 clou de girofle

1 pincée de romarin, 1 pincée de thym

Faire mariner la viande au frais, de préférence toute une nuit (en cas d'urgence 2-3 heures peuvent faire l'affaire, à condition de la maintenir dans un endroit plus chaud). Bien égoutter les morceaux et les enfilez sur les brochettes en alternant avec des rondelles d'oignon et des carrés de poivron. Les enduire d'huile, les saupoudrer de thym, d'ail écrasé (à la rigueur en poudre) et faire griller 6 à 8 minutes de chaque côté.

Pendant la grillade, porter la marinade à ébullition, la passer au tamis et lier avec un beurre manié, additionné de poivre. Vous aurez ainsi une sauce succulente dont vous arroserez les chachliks. Le tout sera servi de préférence avec un riz créole.



## Auberge Communale



M. et Mme J.-P. Vorlet  
Téléphone 037/61 25 47  
1531 FÉTIGNY

Restauration soignée  
Salles pour noces et banquets  
Spécialités de saison

## Hôtel-Restaurant Corbetta Les Paccots

Tél. 021 56 71 20

Le rendez-vous des gourmets

Cuisine française  
Spécialités de saison  
Carte variée, menu, serv. assiette  
Salles pour banquets  
noces - repas de famille  
(coix de menus à disposition)  
Chambres confort  
R. Zamofing-Boi



Restaurant  
Snack  
Self-Service

## AU SAFARI

1468 CHEYRES / FR

Relais gastronomique dans son cadre naturel au bord du lac de Neuchâtel.

Famille  
J.C. Ballaman  
037 63 21 36

Grand parking

Places de port réservées aux clients

Tous les jours le

# MOLESON

est ouvert

Dimanche ouvert de 9 h. à 16 h.

Réservez vos tables

Ch. Widmer

Les Daillettes - Villars-sur-Glâne

Téléphone (037) 24 25 98

## AUBERGE ST-GEORGES Corminbœuf

Tél. 037 / 45 11 05

Famille Baechler-L'Homme



Restauration soignée  
Menu du jour

SPÉCIALITÉS:

Jambon de campagne  
Entrecôte Maison  
Fondues moitié-moitié

Sur commande:  
Filets de Perches



Salles pour banquets et sociétés  
de 10 à 200 couverts  
Fermé le mercredi dès 13 h.

# TELEVISION ROMANDE

## Sélection du 21 août au 5 septembre

### Samedi 21 août

17.45 Athlétisme  
18.25 Téléjournal  
18.30 Deux minutes  
18.35 Vacances-Jeunesse  
19.10 L'imagination au galop  
19.40 Téléjournal  
19.55 Loterie suisse à numéros  
20.05 A vos lettres  
20.30 Sincèrement  
22.20 Athlétisme  
23.00 Téléjournal

### Dimanche 22 août

14.45 Athlétisme  
17.40 Présence protestante  
18.00 Téléjournal  
18.05 Le Tchad  
19.00 Les actualités sportives  
19.40 Téléjournal  
19.55 Que le Meilleur l'emporte  
21.35 Entretiens: Pierre Nord  
22.00 Tél-hebdo  
22.25 Téléjournal

### Lundi 23 août

18.15 Point de mire  
18.25 Téléjournal  
18.30 Vacances-Jeunesse  
19.00 Anne, jour après Jour  
19.15 Un jour d'été  
19.40 Téléjournal  
20.00 Les Aventures de Tom et Jerry  
20.20 La Vie de Marianne  
21.15 Piaget va son chemin  
22.05 La Guitara  
22.35 Téléjournal

### Mardi 24 août

18.15 Point de mire  
18.25 Téléjournal  
18.30 Vacances-Jeunesse  
19.00 Anne, Jour après Jour  
19.15 Courrier romand  
19.40 Téléjournal  
20.00 Les Aventures de Tom et Jerry  
20.20 Les Gens de Mogador  
21.20 L'escadre de surveillance  
22.25 Téléjournal

### Mercredi 25 août

18.15 Point de mire  
18.25 Téléjournal  
18.30 Vacances-Jeunesse  
19.00 Anne, Jour après Jour  
19.15 Un jour d'été  
19.40 Téléjournal  
20.00 Les Aventures de Tom et Jerry  
20.20 Le marché dansant  
21.05 Jeux sans frontières  
22.20 Téléjournal

### Jeudi 26 août

18.15 Point de mire  
18.25 Téléjournal  
18.30 Vacances-Jeunesse  
19.00 Anne, Jour après Jour  
19.15 Agenda  
19.40 Téléjournal  
20.00 Les Aventures de Tom et Jerry  
20.20 L'Ouest américain  
21.15 Dossiers Danger immédiat  
22.10 L'antenne est à vous  
22.30 Le Voleur de Bicyclette  
23.55 Téléjournal

### Vendredi 27 août

18.15 Point de mire  
18.25 Téléjournal  
18.30 Vacances-Jeunesse  
19.00 Anne, Jour après Jour  
19.15 Un jour d'été  
19.40 Téléjournal  
20.00 Les Aventures de Tom et Jerry  
20.20 L'Ouest américain  
21.15 Dossiers Danger immédiat  
22.10 L'antenne est à vous  
22.30 Le Voleur de Bicyclette  
23.55 Téléjournal

### Samedi 28 août

18.00 Téléjournal  
18.05 Deux minutes  
18.10 Les insectes  
18.35 Vacances-Jeunesse  
19.10 L'imagination au galop  
19.40 Téléjournal  
19.55 Loterie suisse à numéros  
20.05 A vos lettres  
20.30 L'odyssée sous-marine

du Commandant Cousteau  
21.20 Les nouvelles Aventures de Vidocq  
22.15 Football  
23.15 Téléjournal

### Dimanche 29 août

14.00 Automobilisme  
16.40 Tel-Hebo  
17.05 Vacances-Jeunesse  
17.40 Présence religieuse  
18.00 Téléjournal  
18.05 L'habitation  
19.00 Les actualités sportives  
19.40 Téléjournal  
19.55 Diables au soleil  
21.40 Entretiens Pierre Nord  
22.05 Téléjournal

### Lundi 30 août

17.45 Point de mire  
17.55 Téléjournal  
18.00 Vacances-Jeunesse  
18.25 Sous la loupe  
18.50 Les aventures de l'ours Colargol  
18.55 Anne, jour après jour  
19.15 Un jour, une heure  
19.40 Téléjournal  
20.00 Un jour, une heure  
20.15 La vie de Marianne  
21.10 Piaget va son chemin  
22.10 Téléjournal

### Mardi 31 août

17.45 Point de mire  
17.55 Téléjournal  
18.00 Vacances-Jeunesse  
18.25 Courrier Romand  
18.50 Les aventures de l'ours Colargol  
18.55 Anne, jour après jour  
19.15 Un jour, une heure  
19.40 Téléjournal  
20.00 Un jour, une heure  
20.20 Les gens de Mogador  
21.15 En direct avec...  
22.15 Rumpelstilz  
22.45 Téléjournal

### Mercredi 1er septembre

17.45 Point de mire  
17.55 Téléjournal  
18.00 Vacances-Jeunesse  
18.25 Tremplin  
18.50 Les aventures de l'ours Colargol  
18.55 Anne, jour après jour  
19.15 Un jour, une heure  
19.40 Téléjournal  
20.00 Un jour, une heure  
20.15 Spécial cinéma  
22.20 Téléjournal

### Jeudi 2 septembre

17.45 Point de mire  
17.55 Téléjournal  
18.00 Vacances-Jeunesse  
18.25 Courrier romand  
18.50 Les aventures de l'ours Colargol  
18.55 Anne, jour après jour  
19.15 Un jour, une heure  
19.40 Téléjournal  
20.00 Un jour, une heure  
20.15 Une amérique bien tranquille  
21.40 Dossiers danger immédiat  
22.35 L'antenne est à vous  
22.55 Téléjournal

### Vendredi 3 septembre

17.45 Point de mire  
17.55 Téléjournal  
18.00 Il faut savoir  
18.05 Agenda  
18.50 Les aventures de l'ours Colargol  
18.55 Anne, jour après jour  
19.15 Un jour, une heure  
19.40 Téléjournal  
20.00 Un jour, une heure  
20.15 Spectacle d'un soir: Le refuge  
22.00 Concert  
22.25 Plaisirs du cinéma  
22.22 Téléjournal

### Samedi 4 septembre

18.00 Téléjournal  
18.05 Deux minutes...  
18.10 Rendez-vous  
18.35 Vacances-Jeunesse  
19.10 L'imagination au Galop  
19.40 Téléjournal  
19.55 Loterie Suisse à numéros  
20.05 A vos lettres  
20.30 Le mariage invisible  
21.25 Plateau libre  
22.30 Sport  
23.30 Téléjournal

### Dimanche 5 septembre

10.00 Messe  
11.00 Cyclisme  
11.45 Fin  
13.30 Cyclisme  
15.30 - 16.00 env. Fin  
16.35 Téléjournal  
16.40 Tel-hebdo  
17.05 Vacances-Jeunesse  
17.40 Le Cardinal Charles Journet  
18.00 Téléjournal  
18.05 L'habitation  
18.55 Dessins animés  
19.00 Les actualités sportives  
19.40 Téléjournal  
19.55 Une corde pour te pendre  
21.20 Piaget va son chemin  
22.20 Vesperales  
22.30 Téléjournal

## Vaulruz:

## Quarante-cinq ans de mariage

M. Georges Progin, 80 ans, et son épouse, née Judith Bertherin, 79 ans, ont célébré récemment au milieu de leur famille, leurs quarante-cinq ans de mariage. Pour ce jour d'anniversaire, les jubilaires étaient entourés de leurs cinq enfants et douze petits-enfants. Membre fondateur de la fanfare «L'Alpée», M. Progin a exploité un petit train de campagne. Nos compliments et nos vœux de santé à ce couple très sympathique.

Photo J. Seydoux Bulle



Veillez me considérer comme nouvel abonné à FRIBOURG-ILLUSTRÉ

Dès le 1er septembre 1976 jusqu'au 31 décembre 1976

Fr. 13.—

Nom .....

Prénom .....

Domicile .....

Numéro postal et localité .....

Signature .....

Paiement de l'abonnement à réception du bulletin de versement.

Compte de chèques postaux 17-2851

\* Biffer ce qui ne convient pas.

A retourner à «Fribourg-Illustré», 35, route de la Glâne 1700 Fribourg.

# Bulletin d'abonnement

# le huitième district fribourgeois

Une chronique «hors les murs»

de Gérard Bourquenoud

## L'Association Joseph Bovet entame une nouvelle activité

Dans notre précédente édition, nous vous avons donné la formation du comité et la composition du bureau de l'Association Joseph Bovet, dont le siège social est maintenant à Bâle. Dans ce numéro, nous avons le plaisir de vous communiquer un aperçu des principales suggestions faites au nouveau comité lors de sa séance à Bulle, le 26 juin dernier.

### Modification des statuts et nouvelle impression

Les statuts de l'AJB datent de la fondation de cette institution en 1957. Elle comptait à cette époque treize sociétés. Actuellement, elle groupe trente-six cercles fribourgeois du dehors. C'est aussi la raison pour laquelle le comité a passé de sept à neuf membres. Une commission formée de MM. Raymond Perroud, président de l'AJB; Max Pasquier, président d'honneur; et Robert Aebischer, ancien membre du comité, a été chargée de rédiger de nouveaux statuts qui devront être présentés aux membres du comité pour examen et approbation.

### Comment voyez-vous l'avenir de l'AJB?

Telle était la question posée aux membres du comité par M. Raymond Perroud, le nouveau président de l'AJB. Selon les responsables de cette institution qui prirent la parole à tour de rôle, il est absolument indispensable de donner un nouvel élan à l'Association Joseph Bovet par l'organisation de manifestations, rencontres en plein air et pourquoi pas prévoir des colonies de vacances. Ces prochains mois, l'activité sera surtout fondée sur le grand rassemblement des Fribourgeois du dehors qui aura lieu dans le chef-lieu grüérien, au mois de mai 1977. M. Max Pasquier, vice-président d'organisation, a éclairé le comité de l'AJB sur la préparation de cette grandiose manifestation qui réunira des milliers de compatriotes «en et hors les murs». Nous vous donnerons de plus amples détails sur cette rencontre dans une prochaine édition.

### Pique-nique à Notre-Dame des Marches

La proposition de M. Perroud d'organiser un pique-nique AJB dans le merveilleux paysage de Notre-Dame des Marches a été chaleureusement accueillie. Pour faciliter l'élaboration du calendrier des manifestations de l'AJB et de ses sections, cette rencontre en plein air aura lieu chaque année à la même date, soit le deuxième dimanche du juin. Le comité a souhaité que ce pique-nique devienne une tradition. Il permettra aux Fribourgeois du dehors de se retrouver une fois par année sur la terre d'origine. Il sera organisé pour la première fois en 1978 pour la raison que l'an prochain il y aura le grand rassemblement à Bulle.

## Un Fribourgeois de l'étranger rend visite à Fribourg-Illustré

Ce n'est pas tous les jours que la rédaction de Fribourg-Illustré a le plaisir de recevoir un compatriote de l'étranger. Un fait rare, c'est vrai. C'est pourquoi,

nous sommes heureux de vous présenter dans cette édition, M. Georges Ducarroz, un Fribourgeois qui a gardé de solides attaches avec sa terre d'origine.



M. Maurice Délégilise, conseiller communal, à Sion, adresse un message à nos compatriotes du dehors

### Colonies de vacances

Une autre proposition qui a tout particulièrement retenu l'attention des membres du comité, c'est celle des colonies de vacances. Pour l'Association Joseph Bovet qui compte des milliers de membres dans toute La Suisse, ce projet mérite d'être étudié. Il est évident que les Fribourgeois du dehors seraient ravis d'avoir une maison ou un chalet à disposition quelque part dans le canton de Fribourg, où leurs enfants pourraient se retremper dans l'atmosphère d'un pays où leurs parents sont nés, et par la même occasion leur faire bénéficier d'un séjour à la montagne où l'air pur ne serait que favorable à leur santé. Ces vacances pourraient avoir lieu en colonies ou en famille. Un projet intéressant est à l'étude en Gruyère. Pour mieux se rendre compte de la situation de l'endroit, de l'état du bâtiment à disposition, le comité in corpore s'est rendu sur place au mois de juillet. Une excellente idée qui fera certainement plaisir à bon nombre de nos compatriotes «hors les murs». Mais encore faut-il assurer l'occupation des locaux toute l'année? Il y a encore un autre problème à résoudre: la finance. Pour les initiateurs et responsables du projet, ce n'est pas une petite affaire. Nous en reparlerons dès que le comité aura pris une décision.

### Appel aux Fribourgeois de l'étranger

La proposition de réunir nos compatriotes vivant à l'étranger à fait l'objet d'une large discussion. Un appel sera lancé aux Fribourgeois émigrés aux quatre coins du monde pour qu'un lien d'amitié puisse se réaliser dans un proche avenir, afin que l'AJB puisse les accueillir au rassemblement de Bulle. Le vœu du comité est d'ailleurs de fonder une section des Fribourgeois de l'étranger qui ferait partie de l'Association Joseph Bovet. De la correspondance de nos compatriotes concernant cette initiative serait la bienvenue. Nous attendons donc de vos nouvelles à l'adresse suivante:

Raymond Perroud, Président de l'AJB, Roggenburgstrasse 29, 4055 Bâle (Suisse)

G. Bd

Originaire de Montbrelloz, né il y a soixante-six ans à Montet (Broye), notre compatriote est l'un des dix enfants de M. Pierre Ducarroz qui fut instituteur dans le district de la Broye.

Après avoir fait ses classes primaires au château de Vaulruz et à Romont, il a commencé un apprentissage de pâtisier à Morat. A l'âge de quinze ans, il a quitté notre pays pour la France. Il a travaillé de nombreuses années dans les laiteries avant de revenir dans notre canton pour fréquenter l'Ecole de laiterie de Grangeneuve. De retour en France, il a exercé plusieurs métiers, entre autres celui de charbonnier. Il a même couché sur les bancs publics. A cette époque, notre compatriote ne voyait pas la vie en rose... Le chômage l'a ensuite obligé à trouver un emploi dans une laiterie à Troyes où il a rencontré celle qui est devenue sa femme. Avec le mariage, sa situation s'est stabilisée. (Une femme a quand même de l'influence sur la vie d'un homme!) M. Ducarroz s'est ensuite mis à son compte comme vendeur ambulant de produits laitiers. Cette activité l'occupait de 1935 à 1940.

Notre compatriote a également connu la résistance et le marché noir. Il fallait

bien vivre de quelque chose durant la guerre. En 1952, il a créé «Lactafrais», une fabrique de produits laitiers qu'il dirigea jusqu'en février 1975. Cette entreprise qui occupait quarante employés et vingt-cinq véhicules connut un rayonnement international. Dans son jeune âge, M. Ducarroz pratiqua la boxe. Depuis une vingtaine d'années, il fait partie de nombreux comités sportifs comme le football et le basketball. Il est également membre du comité de jumelage et animateur du syndicat d'initiative. En 1972, il a été citoyen d'honneur de la commune de St-André en Champagne, en reconnaissance de ses activités professionnelles, culturelles et sportives. Depuis peu, il est président d'honneur de la Société suisse de l'Aube qu'il a présidée durant dix-huit ans.

Bien qu'il habite encore le pays voisin, M. Georges Ducarroz est resté très attaché à sa terre natale. Comme son fils Alain qui est aussi dans les affaires, il a la nostalgie du pays de Fribourg. Quelques larmes ont même coulé sur ses joues lors de cet entretien. C'est bien compréhensible, quand on est un véritable enfant de la terre fribourgeoise.

G. Bd

# Les fils de CHARLES GATTONI

## Entrepreneurs

ont exécuté tous les travaux de  
maçonnerie, transformation et construction

17, Rue Reichlen

Tél. 029/2 73 77

1630 Bulle



*Confiserie Philipona*

Av. de la Gare 10 BULLE 029/27152

# sassi SA

Carrelage et revêtement  
Ponçage de fond

Succursale:

1700 Fribourg  
Tél. 037/26 14 63  
Chamblioux 37

1630 Bulle  
Tél. 029/2 94 45  
Pierre Alex 14

L'agencement de la confiserie a été exécuté par la maison



1635 LA TOUR-DE-TRÈME

Téléphone 029/2 70 86

# AGENCA

S.A.

a réalisé l'agencement du tea-room  
«Au Comte Michel»

**Agença SA:**

Architecture d'intérieur  
fabrique de meubles et agencements

Tél. 029 / 2 85 40

Bulle

# Le tea-room-confiserie «Au comte Michel» nouveau fleuron touristique pour la Gruyère

(Texte et photos G. Bourquenoud-FI)



M. et Mme Marcel Philipona-Piller, et leur fils

Ouvert depuis quelques mois, le nouveau tea-room-confiserie «Au comte Michel», est situé au numéro 10 de l'avenue de la Gare, à Bulle. En entrant dans cet établissement sans alcool, inauguré le 1er juillet 1976, on est conquis par le choix du décor et enthousiasmé par la chaleur de l'accueil. En effet, ce tea-room a été réalisé dans le style Louis XIII. Son cachet authentique rappelle l'époque du comte Michel. Sa boiserie en cerisier lui donne un charme que chacun eura plaisir à découvrir. Ce n'est évidemment pas par hasard que M. Francis Bertherin, architecte, est

bien connu pour réaliser quelque chose qui donne satisfaction non seulement aux tenanciers et à leur personnel, mais également à la clientèle locale et aux touristes de passage dans la jolie cité bulloise. Par respect aux merveilles du passé, M. Bertherin et une équipe de maîtres d'état, ont tenu la difficile gageure de réussir cet établissement public qui fait l'orgueil du chef-lieu gruérien. Il faut le dire, ce tea-room sied à merveille pour les réunions d'affaires et rencontres d'amis en mal de réminiscences. Allez-y! Il vous plaira beaucoup.



Pour le plaisir de votre palais



La confiserie

«Au comte Michel»: une très belle enseigne au caractère gothique

Le lieu est coquet, à la fois cosu, bourgeois, chaleureux. Ce tea-room est, en un mot comme en deux, «fascinant». Vous vous sentirez à l'aise dans cette atmosphère nouvelle où vous jouirez d'un service exceptionnel, rapide, discret, intelligent. A l'heure du digestif, vous vous félicitez de la clarté du jugement...

Les maîtres de céans, M. Marcel Philipona et Madame, nous ont fait la faveur d'une sympathique réception au cours de laquelle nous avons apprécié les friandises de la confiserie tout en écoutant les paroles prononcées par MM. Francis Bertherin, architecte; Robert Menoud, préfet de la Gruyère; et Henri Perrierd, président de l'Association fribourgeoise des maîtres confiseurs. Cette manifestation était honorée également par la présence de M. Gérald Gremaud, conseiller communal, et directeur de l'Union de Banques Suisses, maître de l'œuvre.

A l'occasion de cette inauguration, M. et Mme Marcel Philipona-Piller ont fait un don en faveur du Musée gruérien et du foyer pour personnes âgées.

Le chant du poète antique Ovide, dans son admirable «L'art d'aimer», touche en l'occurrence une absolue vérité: «On ne désire pas ce que l'on ne connaît pas.» Alors faites... diligence et, à brides abattues, parvenez «Au comte Michel», à Bulle, ce tea-room-confiserie qui fera date — et c'est tant mieux — dans les annales touristiques de la Gruyère et du pays de Fribourg.



**Le tea-room-  
confiserie  
«Au comte Michel»  
nouveau fleuron  
touristique pour  
Bulle et la  
Gruyère**

(Suite et fin)



*Le tea-room: un climat de détente et de retrouvailles*

## MARCEL AESCHLIMANN

Installations sanitaires

Nous avons effectué  
toute l'installation sanitaire

**VUADENS**

Tél. 2 78 21

# TECHMATIC<sup>SA</sup>

a effectué:

LA VENTILATION ET  
L'INSTALLATION FRIGORIFIQUE

Route de Morlon  
**BULLE**

Tél. 029/2 65 44

## BRODARD FRÈRES

Constructions métalliques  
Portes basculantes  
Serrurerie

La marquise de ce nouveau Tea-Room a été réalisé par nos soins  
**1634 La Roche** Tél. 037/332131

## Ebénisterie HENRI BEAUD

Agencements de cuisines

Nous avons agencé l'office de la  
confiserie

**ALBEUVE**

029/8 11 60

## Marcel Savary

Chauffages centraux  
Installations sanitaires

**1630 BULLE**  
Route de Vevey 95

Tél. 2 99 25

## Installations électriques

- courant fort
- courant faible
- machine à café  
LA CIMBALI
- lave-verre PLUS  
Châtel-St-Denis

**murith+sa.  
multiwatt**

**BULLE**

Broc

## P. Rime & M. Pythoud

Ferblanterie  
Couvertures en tous genres  
Installations sanitaires

Tél. 8 11 73 / 8 11 46

**Neirivue**

Toutes les entreprises figurant dans ce reportage ont collaboré à la réalisation du nouveau tea-room-confiserie Philipona, à Bulle.

# Les Labours d'Espérance

par Albert-Louis Chappuis

Alors, un jour, à la suite d'une vive dispute, Fernand est parti pour la Légion. Un coup de tête. Depuis, on n'en a jamais entendu parler et j'ai bien peur qu'après tant d'années de séparation, je ne reçoive jamais aucune nouvelle de sa part.

C'est pour ça, François. J'ai eu peur que nous revivions ces moments-là. C'est peut-être une peur imbécile; mais, revoquant le caractère de mon frère dans les tiens, j'ai cru au retour d'un tel drame, j'ai eu peur et je me suis buté.

Le drame est quand même survenu; je n'ai rien pu empêcher. Alors, comprend-moi, François; maintenant que tout s'arrange heureusement, comprends pourquoi j'ai eu peur, pourquoi je n'ai pas voulu que tu ailles à ton école, lorsque tu me le demandais.

Et puis, il y a encore ces histoires: Berthe, Blanche et son enfant. Comme tous les autres, je ne t'ai pas cru. J'ai de la peine à croire aujourd'hui encore que Blanchette n'ait pas eu le courage de dire la vérité, elle, une fille si aimable, si affectueuse, si droite.

Je sais que c'est pour ça aussi que tu es parti. Mais, maintenant que tout paraît s'arranger de ce côté-là, que Berthe Olivier est venue te trouver, tu ne dois pas avoir de honte à revenir.

C'est la mère qui avait charge de te dire ce que je t'explique et puis, finalement, c'est moi qui me suis décidé parce que j'ai ces choses à te dire et à te les dire comme la mère ne l'aurait pas fait.

Seulement, voilà! Tu sais comme on est. On n'ose pas parler ouvertement. On n'ose pas se confier à son père, à son fils, parce que ça nous gêne. On préfère attendre que l'abcès enfle, et c'est après qu'il a crevé, après que le mal est fait, qu'on se décide seulement à s'expliquer.

Durant quatre mois, on ne s'est pas adressé la parole; tu es d'accord. Il y a plus de deux mois que tu es parti; on n'a pas pu se dire quoi que ce soit.

Ça fait six mois pendant lesquels un père et un fils ne se sont pas dit un seul mot.

Tu es d'accord, François, ce n'est pas normal. C'est le moment que tout change. C'est pourquoi je viens.

Enfin, tu feras comme tu voudras. Si vraiment l'air de la ville te convient mieux que celui des champs, reste à la ville; fais ce que tu veux.

Dans ce cas, je sais, avec la mère, ce qu'il me reste à faire. On vendra le domaine. La terre passera à autrui et l'on vivra tranquillement dans un petit appartement pour les deux, et on sera heureux, mais on ne le sera jamais autant que si on pouvait continuer à vivre là, d'où un incendien n'a pas réussi à nous chasser.

Alors, voilà. Je t'ai apporté un souvenir que tu garderas précieusement si tu ne rentres pas.

Joignant le geste à la parole, le père Monachon sort de la poche de sa veste un paquet circulaire et plat qu'il tend à son fils.

Celui-ci questionne:

- Qu'est-ce que c'est ?

- Ouvre, tu verras!

François ne se fait pas prier; curieux de savoir ce que contient cet emballage, il dénoue la ficelle, écarte le papier, dégage l'objet. Un fer à cheval apparaît.

- C'est celui de la Gina, ta monture! Je n'ai pas besoin de te dire où elle est. Ce fut terrible. Le plus terrible de tout l'incendie. On a sorti le Hansi pour commencer, puisqu'il était le premier vers la porte; puis, quand le grand Stocker a pénétré dans l'écurie déjà en feu, tous les efforts ont été vains. Affolée, ta jument n'a jamais voulu sortir. On s'est mis quatre sans plus de succès. Elle ruait, se débattait. Une partie de la cloison s'étant effondrée, on a dû abandonner la bête à son sort, sans même avoir pu la tuer, personne n'ayant d'arme sur soi. On a cru qu'elle sortirait finalement d'elle-même, mais rien. On l'a vue se débattre encore un moment; les femmes ont poussé un cri quand elles ont vu tomber le plafond en feu sur la bête. Lorsqu'on a dégagé les écuries disparues sous un amas de tuiles, de fourrage à demi-consumé, de poutres enchevêtrées, on a retrouvé le corps de l'animal à moitié carbonisé. Tu ne peux imaginer combien j'ai pensé à toi. Alors, j'ai demandé qu'on enlève les deux fers de derrière, un pour toi que voilà, un pour moi, que je garde.

Dans le calme le plus absolu, François écoute son père, qui fait revivre le moment le plus atroce de l'incendie. Berthe Olivier lui avait pourtant tout raconté, mais il n'avait pas été aussi profondément ému que maintenant.

Gina, sa monture. Il n'en reste plus qu'un fer qu'il tient dans la main.

Il regrette «sa bête», cette belle bête du temps des courses; le dimanche matin, il s'en allait par les prés à cheval. Gina n'était pas seulement une fouguese monture. Elle était souvent la première dans les concours, mais elle était aussi courageuse devant la charrue.

Il serre plus fort le fer qu'il tient toujours; et, pour éviter qu'une larme ne coule à nouveau sur sa joue, il essuie ses yeux sans hâte et sans honte.

Assis sur la valise, qu'il a achetée hier pour serrer ses habits, François veut lire une quatrième fois le message de sa mère. Ses bagages sont prêts. Il attend l'heure. Avant de quitter sa chambre, il ouvre l'enveloppe froissée, tire la lettre et lit:

«Cher François,

»Les jours que nous vivons sont parmi les plus beaux que nous connaissons puisque c'est demain que tu nous reviens. Tu ne peux pas imaginer la joie que nous cause ton retour.

»J'ai préparé ta chambre toute neuve. Elle donne sur le jardin comme avant et dégage une bonne odeur de résine, car on l'a boisée à mi-hauteur, comme d'ailleurs toutes les pièces de l'appartement, pour que ça donne plus chaud.

»Je tiens à t'envoyer cette dernière lettre car j'ai oublié dans la précédente de t'indiquer que ton père ira te chercher au train de 10 h. 22 avec le tilbury. Je pense que, si tu n'as pas le temps de me répondre, tu feras en sorte de prendre ce train-là. Nous t'attendons avec l'impatience que tu devines.

«Ta maman qui se réjouit.»

Ces lignes apportent à François un peu d'air de son village. Elles semblent dessiner devant lui l'horizon familial qu'il va retrouver.

Il se lève et plie la missive, la glisse dans sa poche.

Il demeure un moment immobile, observant ce qui l'entoure.

Il s'approche de la fenêtre, l'ouvre tout à fait, se penche à la balustrade. Devant lui, la façade voisine élargit et hausse sa laideur. Il lève les yeux, observe le ciel étrié. Il abaisse son regard: la rue glisse vers la place, sur sa pente régulière, passants pressés, autos luisantes, camions lourds et tonitrueux.

Il s'immobilise une fois encore. Des souvenirs veulent l'assaillir. Il se ressaisit et les refoule. Il ferme les volets; il ferme la fenêtre. L'obscurité est presque complète, pareille à celle du jour où il a pénétré ici-même. Il soulève sa valise et en boitant légèrement - sa jambe accidentée n'étant pas encore aussi forte que l'autre - il s'enfonce dans

l'escalier après avoir salué le propriétaire de la chambre.

Le train file, rapide, dans la campagne brunie et ensoleillée de l'arrière-auto-mne. Les forêts de sapins, ici et là, imposent leur vert sombre. Les champs, qui labourés, qui ensemencés, dessinent des surfaces géométriques foncées.

En ce début de novembre, une douce euphorie baigne le paysage, paysage que François observe attentivement de sa place.

Peu à peu, l'horizon lui devient familier. Une sensation bizarre l'envahit: c'est un mélange de joie et d'appréhension.

C'est le retour.

C'est le retour d'un voyage pas comme les autres; alors, la perspective du revoir est différente elle aussi.

Le train s'arrête. C'est la dernière station avant celle de son village. Son cœur bat un peu plus vite.

Collé à la vitre durant le dernier trajet, il observe, pareil à un gosse, le nez aplati contre le verre, chaque chose qui défile à la vitesse du vent.

L'instant arrive où François, qui s'est laissé gagner par une légère émotion, doit se dominer, doit se montrer homme. Il descend sa valise du port-bagages, se retient à un support métallique, pour parer aux cahots.

Le convoi siffle, ralentit, s'arrête. Personne ne descend que lui et une femme, toute habillée du dimanche et chargée d'un immense chrysanthème. François n'y prend pas garde, préoccupé qu'il est de retrouver son père, demeuré en retrait à cause du cheval que le train effraie toujours.

François répond aux salutations du chef de gare, qui remarque son arrivée au moment même où il doit donner le signal du départ.

François presse le pas, arrange sa valise dans le tibury, embrasse son père. Bientôt le véhicule chargé des deux hommes roule en direction du village sis à plus d'un kilomètre de la petite gare.

La discussion s'engage dès le départ; le père a tant de choses à dire! La longue montée, que le Hansi veut faire au pas, suffira à peine à cet épanchement paternel.

Monachon est tout heureux de revoir son fils, de le retrouver; pourtant, François croit sentir chez son père une certaine retenue dans sa joie. Il en connaît bientôt la raison:

- Dis François, la Blanchette, tu ne sais pas la nouvelle ?

(A suivre)

Dès le mois de septembre, nouveau feuilleton.

## Cure à Loèche-les-Bains

«Sous les auspices de la Fondation «Pour la Vieillesse / Pro Senectute» et grâce à l'appui de la Ligue fribourgeoise contre le rhumatisme, 28 personnes du canton de Fribourg ont passé un séjour-cure du 14 au 28 mai à Loèche-les-Bains, en Valais.

Sr. Marie-Françoise Bise, assistante sociale de Pro Senectute et organisatrice était secondée par Mme Anne-Marie Roulin, responsable du groupe des aînés de Villars-sur-Glâne.

Bien des personnes âgées qui pourraient bénéficier d'un tel traitement hésitent à y recourir individuellement de crainte de se trouver seules. Participantes d'un groupe, elles se sentent en famille et la cure se passe plus aisément en joyeuse compagnie. C'est pour cette raison que Pro Senectute a inauguré avec succès de tels séjours-cures depuis l'année dernière.»

A-M. R.



# A CŒUR OUVERT

## Eric E. Thilo

Oh! quelle affaire: il faut se présenter soi-même dans une demi-page mensuelle faite, selon les «Informations présidentielles» du 30 janvier 1976 (signées par le secrétaire), «pour vanter les mérites de nos membres». Et «le texte doit être écrit par l'écrivain concerné (sic), à sa convenance, et accompagné d'une photo fournie par le dit (resic) écrivain».

### Repos! Exécution!

Me voici bien attrapé: à l'heure où tous les mérites auxquels je croyais ont été abolis par toute sorte de «mises à jour», «vents de l'histoire», «recyclages», «synodes», «actions non violentes» et autres «recherches scientifiques», où la foi n'est plus qu'une «provocation de ceux qui croient autre chose» et un «obstacle à l'unité», le patriotisme, un «complot fasciste», le service militaire, un «soutien inadmissible de l'oppression», la famille, une «contrainte surannée» et l'amour du bon français, une «manifestation ridicule de l'orgueil aristocratique», où le seul péché mortel est de regretter le latin et la messe de saint Pie V, où la liberté consiste à se laisser mener par la Bête, tout en prétendant parler au nom de l'Esprit, en réclamant le nivellement par le bas (cette fiente de la démocratie) pour atteindre à l'égalité, et en tournant fraternellement en bourrique ceux qui ne croient pas au bonheur et à la justice dans ce monde, et à la bonté foncière de l'homme, je me sens vraiment coupable.

Alors, tant pis! Mes mérites ne vous regardent pas: pour ça, j'ai un confesseur.

Eric E. Thilo

### Prière

Seigneur, je sais  
Ce que je suis:  
Rien  
Qu'un tout petit grain  
De sable.

Un grain de sable  
Dans la nuit,  
Emporté par le vent  
Mouvant  
A l'aventure.

Seigneur,  
Faites que votre main  
Trace un chemin  
Au vent qui passe.

Seigneur,  
Faites que votre Esprit  
Souffle parmi  
Le vent qui chante.

Qu'il passe et qu'il chante et m'emporte  
Jusqu'aux portes  
Du paradis.

Ainsi soit-il

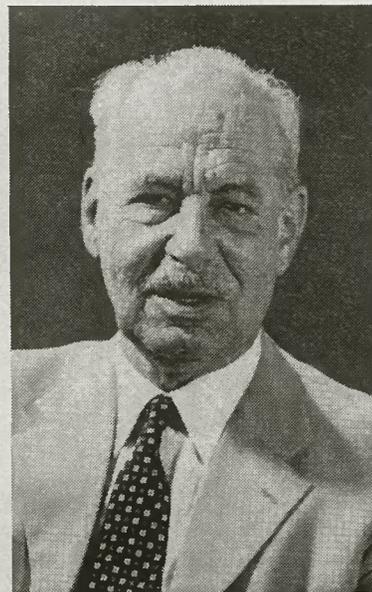
(Odelettes II)

### Actualités

Le 22 mai 1976, à Interlaken, Eric E. Thilo a été réélu, pour une période statutaire de trois ans, président de l'Association suisse des traducteurs et interprètes (ASTI).

Du 28 juin au 7 juillet 1976 siégera à Paris, dans le cadre de l'UNESCO, le Comité intergouvernemental spécial de techniciens et de juristes chargé de préparer un projet de recommandation internationale sur la protection des traducteurs. La Délégation suisse à cette réunion sera composée de M. le Ministre Charles Hummel, délégué permanent de la Suisse auprès de l'UNESCO; M. Jean-Louis Marro, vice-directeur du Bureau fédéral de la propriété intellectuelle; M. Eric E. Thilo, président de l'Association suisse des traducteurs et interprètes.

Pour la prochaine édition de l'Album suisse de vacances, grand ouvrage illustré d'environ 700 pages in-4 publié par la Caisse suisse de voyage, le chapitre sur le canton de Fribourg a été confié à Eric E. Thilo. Dans l'édition précédente, il avait été écrit par Marie-Thérèse Daniëls, qui s'est récusée pour celle-ci. Eric E. Thilo traduira également en français une partie des autres chapitres.



Chèque postal: 17-5402  
Renseignements: tél. 029 2 74 29

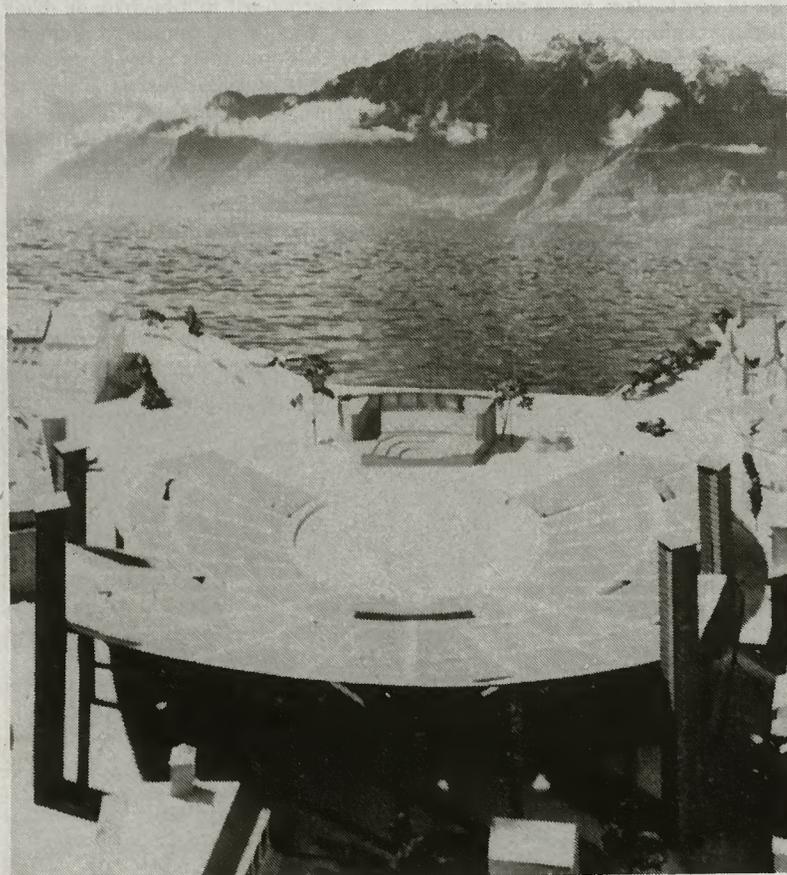
Devenez membre ami de la S.F.E.  
ou membre bienfaiteur.

### Le rosier d'or

Au jardin dont jadis ta maison se paraît,  
Je n'ai plus retrouvé que du sable et des pierres,  
Et la fontaine morte où ton ange pleurait,  
Les mains vides de fleurs et le cœur, de prières.

Alors j'ai mis en terre et baigné de ses pleurs  
Un petit rosier d'or devant ta porte close.  
Et quand tu ouvriras à l'ange du Seigneur,  
Tu en auras la rose.

(Brindilles)



## Aperçu sur la Fête des Vignerons 1977

Le Roi de la Fête a été choisi en la personne de M. Sam Leresche, instituteur, animateur du Théâtre d'Orbe. Les régisseurs de plateau seront: MM. Gérald Zambelli, animateur des «Trois petits tours» de Morges, Philippe Weiss et Gilbert Perret des «Trétaux du château» de la Tour de Peilz. Jean-Pierre Duboud du «Vieux-Quartier» à Montreux, Jean Corthésy, metteur en scène à Rieux, Eric Mathyer, comédien. Les divinités seront choisies au début de 1977.

Les musiques et fanfares suivantes feront partie du spectacle:

**Troupe d'Honneur:** Fifres et tambours de Bâle

**Troupe du printemps:** La «Lyre» de Vevey

**Troupe de l'Été:** «La Landwehr» de Fribourg

**Troupe de l'Automne:** «Union Instrumentale» de la Tour de Peilz avec les «Hélices» de Vevey comme fanfare de Silène.

**Troupe de l'Hiver:** La musique de Janus sera formée des batteries de marche de la «Landwehr» et de l'«Instrumentale».

**Enfin pour le Renouveau:** l'«Ensemble Romand des Instruments de Cuivre» à Lausanne.

Il y aura de nombreux animaux aux représentations, dont environ 40 chevaux pour les cavaliers et les chars, 4 bœufs, 3 ânes, 150 moutons, 40 vaches, des chiens et plusieurs dizaines de colombes pour un envol lors du Renouveau. Les modèles et prototypes des groupes de costumes ont été réalisés et la prise des mesures a commencé. Les répétitions des ballets et des chœurs commenceront par groupe dès l'automne.

Jean Balissat sera assisté pour la direction générale de la partie musicale, par André Charlet, directeur de chœurs, à Lausanne.

Huit corps de musique - en plus de ceux qui seront au spectacle-participeront aux cortèges.

Tous les spectateurs se trouveront assis face au lac Léman



## EDITORIAL

## AMATEURS ET PROFESSIONNELS (III)

Et les chefs qu'en pensent-ils?

Préfèrent-ils diriger des professionnels ou des amateurs? Je parlerai ici plutôt du **domaine choral**. D'abord le chef n'a pas tellement de choix: il est à la tête d'un ensemble amateur; il y a peu de poste de chef de chœur d'ensemble professionnel. Donc, il va faire sa vie avec les amateurs.

Parfois, devant la grisaille d'une lente préparation d'une œuvre longue, lassé de devoir répéter sans cesse les mêmes conseils, il serait tenté d'envier ceux qui dirigent des chœurs professionnels. «Ils en ont de la chance: on travaille vite, on a tout de suite un résultat, on monte dans l'estime des critiques et des publics!»

Et pourtant, à y voir de près, un chœur professionnel n'est pas sans ombre, sans «bémol». Comme les choristes sont payés, le nombre des répétitions est calculé au plus juste: on est obligé de faire de la bonne lecture à vue en public, souvent pas plus. Rarement on ne peut atteindre à la fusion, à la souplesse d'un bon chœur d'amateurs qui a eu le temps, dans la main d'un bon chef, d'assimiler et d'apprendre par cœur.

Tout ensemble humain est sensible et vulnérable, donc tout ensemble choral aussi. Je pense qu'un chœur professionnel n'est pas plus à l'abri qu'un autre de tensions, de lassitudes, surtout s'il a plus de peine à réaliser ce facteur important de la réussite, une amitié solide. Car on chante aussi pour gagner sa vie.

L'idéal serait un chœur, professionnel quant à la qualité de voix et la musicalité, mais qui aurait gardé une âme d'amateurs. L'art est difficile, on peut sans cesse faire mieux: il n'y a pas de récession ni de chômage dans notre métier. Les chœurs professionnels pourront continuer à chercher leur âme tandis que les chœurs d'amateurs s'efforceront de perfectionner l'instrument. Pas de repos pour l'artiste: la recherche du meilleur est la compagne de notre route!

P.K.

*Le chef Michel Corboz qui dirigera les semaines musicales de Gruyères*



*Pour que vos affaires aussi  
soient empreintes de l'har-  
monie la plus pure...*



1872

**SOCIÉTÉ DE  
BANQUE SUISSE**

Schweizerischer Bankverein

FRIBOURG Tél. 81 11 81 35, rue de Romont

---



---

**LES SEMAINES MUSICALES DE GRUYERES**


---



---

**Hôtel de Ville  
Gruyères**

Spécialités de la borne  
Petits fruits et  
crème au baquet

Fam. Murith Tél. 029/6 24 24

**TEA-ROOM-RESTAURANT  
AU CHALET  
Gruyères**

Délicieuses fondues et  
raclettes à la mode  
du client  
Déliçates spécialités  
à la crème  
Tél. 029/6 21 54

**HOSTELLERIE  
DU ST. GEORGES  
Gruyères**

Le Relais gastronomique  
dans un cadre historique

Héribert Miedler Tél. 029/6 22 46

**Marantz  
Hi-Fi Center  
Sono TEC**

**marantz**

Tél. 029/2 32 22  
BULLE Pl. du Cheval-Blanc

**Le Chœur-mixte  
«L'ESPERANCE»  
LA JOUX  
religieux et profane  
cherche un  
Directeur**

Prière de s'adresser à M. André  
Dumas, La Magne  
Tél. 037/55 12 74

**Studio HI-FI**

**J.-P. PAILLARD**

Rue de Romont 11 Fribourg

**Télévision - RADIO  
Disques  
Concessionnaire téléphone**

**Rauber**

Pérolles 11 & 13 - Fribourg  
Tél. 22 28 29

Du 25 au 31 août 1976 aura lieu en l'Eglise de Gruyères, le Festival JEAN-SEBASTIEN BACH, avec la participation de l'ensemble vocal et instrumental de Lausanne placé sous la direction de MICHEL CORBOZ.

Mercredi 25 août à 20h.30

Messe BWV. 235 en sol mineur  
Motet BWV. 228 «Fürchte dich nicht»  
Cantate BWV. 198 (Ode finèbre)

Vendredi 27 août à 20h.30

Cantate BWV. 21 «Ich hatte viel Bekümmernis»  
Motet BWV. 229 «Komm Jesu komm»  
Cantate BWV. 131 «Aus der Tiefe»  
Oratorio de l'Ascension BWV. 11

Samedi 28 août, à 20h.45

Sonate BWV. 1034 pour flûte et clavecin

Sonate BWV. 1017 pour violon et clavecin  
Partita BWV. 825 en si bémol pour clavecin.  
Sonate BWV. 1038 pour flûte, violon et clavecin.

Dimanche 29 août 1976, à 17h.30

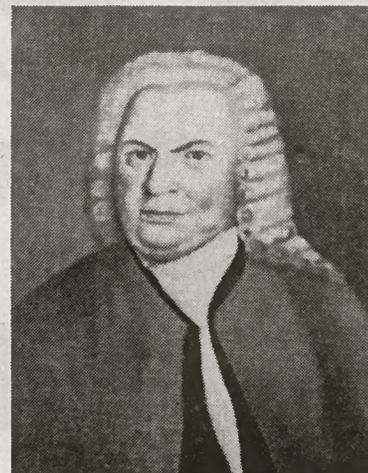
Messe en si

Lundi 30 août à 20.30h.

Récital de piano Anne Queffelec

Mardi 31 août à 20h.30

Concerto BWV. 1055 en la majeur, pour piano et orchestre  
Suite No. 2 BWV. 1067, en si mineur pour flûte et orchestre  
Concerto BWV. 1041 en la mineur, pour violon et orchestre  
Concerto BWV. 1044, en la mineur, pour flûte, violon et piano.  
Direction, Michel Corboz.



Jean-Sebastien Bach

---



---

**QUI A COMPOSÉ «PAUVRE JACQUES»?**


---



---



«La paysanne de Gruvière, Pais de Fribourg»  
dessiné et gravé en noir par Gottfried  
Locher (1730-1795)

En 1780, on venait de construire le «Petit Trianon» à Versailles. Le jardin était nouvellement planté et, dans un endroit réservé qu'on appelait «La Petite Suisse», on avait élevé un chalet représentant une ferme avec sa laiterie. Mme de Bombelles donne des détails très précis: «Madame Elisabeth, sœur du roi Louis XVI, avait fait venir de Gruyère à cinq ou six lieues de Fribourg, en Suisse, plusieurs vaches et, désirant avoir pour les soigner, un jeune pâtre du pays, elle avait chargé Madame de Raigecourt de prier Madame de Diesbach de lui procurer un bon sujet.» noté par F. Pinaon, Reims; 1845)

Le choix se porta sur Jacques Boschung (par transformation: Bosson) originaire de Bellegarde, né le 4 octobre 1757, qui, jeune encore vint comme domestique à Bulle, à la ferme des «Grandes Buchille» dans la famille Magnin, fermier de Mme von der Weid, propriétaire. C'est là qu'il fit connaissance d'une des filles de la maison: Marie-Françoise. Il voulut l'épouser, mais les parents virent cette union de mauvais œil. Jacques partit de dépit pour Paris, soit quelques années avant la Révolution, probablement en 1786.

Refrain:

Pauvre Jacques, quand j'étais près de toi,  
Je ne sentais pas ma misère,  
Mais, à présent que tu vis loin de moi,  
Je manque de tout sur la terre!

1) Quand tu venais partager mes travaux  
Je trouvais ma tâche légère,  
T'en souviens-tu, tous les jours étaient beaux,  
Qui me rendra ce temps prospère?

2) Quand le soleil brille sur les guérêts  
Je ne puis souffrir sa lumière,  
Et quand je suis à l'ombre des forêts  
J'accuse la nature entière!

Là-bas, il fut pris du mal du pays et tomba dans un cruel abattement. Madame Royale s'en aperçut et ne tarda pas à en connaître la cause. Elle envoya quérir la jeune paysanne de la Buchille et la fit amener à Versailles. Madame von der Weid habilla la jeune fille de pied en cape dans le costume fribourgeois, «en belle et fine soie.» La Chancellerie de Fribourg lui délivra le 15 avril 1789, un passeport où il était dit que «Le Canton est exempt de toute maladie contagieuse et que l'on y respire un air sain et salubre.» Le lendemain, le Curé lui donna aussi un certificat de bonne conduite.

Le mariage fut célébré 4 jours après l'ouverture des Etats généraux, à la paroisse Saint Symphorien. Dans l'acte de mariage, Jacques déclare posséder 100 livres en deniers comptants, habits, linges et bardes à son usage, provenant de ses économies; la fiancée déclare posséder 3000 livres en deniers comptants, soit 2400 livres à la succession de son père et 600 livres de ses gains et épargnes.

Le Dr ALEX, curé de Bulle, retrouva les papiers, même les actes de baptême et de décès des deux conjoints, celui de leur fille Marguerite-Françoise née le 19 mars 1790 à Versailles et qui épousa le 13 juin 1814 M. Pierre Glasson de Bulle. Elle mourut le 10 janvier 1840 après avoir eu huit enfants, dont le poète Nicolas Glasson.

Plus tard, la femme de Jacques fut arrêtée et mise en prison «à cause de son dévouement à Madame Elisabeth.» Son mari avait pu fuir en Suisse, mais il revint en France et parvint à obtenir l'élargissement de sa femme.

On lit dans «Les mémoires de la baronne d'Oberkirch»: «Je suis liée avec Mme de Travanet de la plus vive amitié. C'est une des meilleures, une des plus spirituelles, une des plus charmantes femmes que je connaisse. Elle a été dame de Madame Elisabeth, et ne l'était plus au moment dont je parle. C'est elle qui a composé la chanson de PAUVRE JACQUES, dont l'air et les paroles sont si touchants.»

Rédacteur de la Vie musicale:  
Pierre Kaelin  
Adresse pour l'envoi des manuscrits:  
«Vie musicale», case postale 822,  
1700 Fribourg

---



---

**NOS CHANTEURS**


---



---



---



---

**LES FRERES BOSCHUNG**


---



---

Les frères Boschung, originaires de Bellegarde en Haute-Gruyère, ont passé leur enfance à Granges-Paccot, aux portes de Fribourg. Fils du regretté Alfred Boschung co-fondateur du yodelclub «Alperösl», ils sont également les solistes attirés de ce doyen des clubs fribourgeois, fondé en 1926.

Ce groupe vocal, composé de Bernard, Jean-Louis et Gaby, a choisi un répertoire d'inspiration alpestre, se rapprochant ainsi, dans un genre quelque peu différent, du yodel pratiqué au-delà de la Sarine.

Accompagnés à l'accordéon par Walter Brülhardt, ils chantent en français, en patois et en allemand, jouent du cor des Alpes et lancent le drapeau dans les congrès, soirées officielles et privées. Ce sympathique groupe qui va au-devant de succès fort mérités, a sorti deux disques 45 et 33 tours (Tell-Reccord) sur lesquels sont gravés d'anciens tout comme de récents yodels gruériens et



Les frères Boschung chantent au Château d'Oron

singinois, évoquant bien sûr la montagne, la montée à l'alpage et la vie des armaillis. Il a son siège à Courtepin. VM

---



---

**AVIS AUX SOCIÉTÉS**


---



---

La «Vie musicale» ayant pour but de constituer des archives, ne peut publier de longs articles sur la vie ordinaire des sociétés. Prière de s'informer auprès de la rédaction qui fournira tous renseignements.



Une visite au magasin de couleurs et vernis

**J. FILLISTORF**  
est toujours payante

R. des Chanoines 121  
FRIBOURG Tél. 037/22 33 13



**P. AEBY ET FILS**

Epicierie-primeurs

R. du Pont-Suspendu 79  
FRIBOURG Tél. 037/22 26 48



**Pharmacie-Droguerie LAPP**

De bons produits  
De bons conseils

R. St-Nicolas 159  
FRIBOURG Tél. 037/22 33 45



Rue du Pont suspendu 76  
Fribourg

**BOUCHERIE DESPONT**

Membres du chœur mixte de St-Nicolas.

---



---

**NOS CHORALES**


---



---



---



---

**LE CHOEUR-MIXTE DE ST-NICOLAS, FRIBOURG**


---



---



Fête cantonale des chanteurs fribourgeois 1976

C'est en 1903 que fut fondé le chœur-mixte de St-Nicolas. Ce n'était pourtant que la légalisation d'un état de fait existant depuis de nombreuses années puisque, en effet, des chanteurs et chanteuses se réunissaient sous la direction du sous-chantre du Chapitre des Chanoines de St-Nicolas, afin d'animer et d'embellir des Offices de la Collégiale.

Le premier président fut M. Auguste CHARDONNENS et le premier directeur M. Alphonse GALLEY, alors que M. le Chanoine BADOUD, grand chantre du Chapitre devenait le premier président d'honneur.

Parmi les présidents se succédant, ci-

tons M. Xavier NEUHAUS, durant plus de quarante ans, puis M. Romain STEINAUER et Vitus NUSSBAUMER.

Après M. Alphonse Galley, de 1903 à 1923, la direction fut confiée à l'inoubliable ABBE JOSEPH BOVET, de 1923 à 1949, et depuis lors à l'abbé PIERRE KAELIN.

Sous de telles magistrales directions, le répertoire s'est bien sûr développé: Messes polyphoniques de Palestrina, Haydn, Schubert, Mozart, Doret, Bovet, Kaelin, Chenaux, Sala, et tant d'autres. Les organistes qui se sont succédés ont nom: Vogt, Haas, Gogniat, et Jean Piccand, qui tous ont marqué de leur empreinte la vie musicale de notre

pays, puisque les trois derniers nommés furent d'éminents directeurs du Conservatoire de musique.

A côté de l'activité liturgique, le chœur-mixte a également une activité laïque. Depuis 1906, il fait partie de La Société cantonale des Chanteurs fribourgeois et participe de ce fait aux diverses fêtes cantonales. Le Chœur-mixte de St-Nicolas a également pris part à de nombreux concerts et créations: «Messe du Divin Rédempteur» de l'abbé Bovet, Festival «Mon Pays», Psaume 80 de Roussel, «Christus» de Liszt, «Messire François» de Pierre Kaelin, etc.,

Pour son septantième anniversaire, le chœur-mixte s'est rendu à LORITO, à un rassemblement de chœurs liturgiques, et a enregistré un disque intitulé: «Musique à la Cathédrale de Fribourg». Etant donné la réfection de l'orgue de St-Nicolas, l'activité musicale liturgique est actuellement quelque peu réduite. Ce même problème s'était déjà posé en 1912; mais la chronique nous apprend qu'à la suite des années de disette de 1911 à 1912, sont venues les années fastes de 1915-1916! Ainsi, et chacun l'espère, après les transformations du grand orgue, le chœur-mixte de St-Nicolas pourra à nouveau chanter la gloire de Dieu, et fêter dignement ainsi son septante cinquième anniversaire en 1978.

Paul Despont

---



---

**Abonnement 1976**


---



---

Je souscris un abonnement jusqu'à la fin de l'année à Fribourg-Illustré - La vie musicale.

(Ecrire lisiblement)

Nom .....

Prénom .....

Profession .....

Rue et no .....

Domicile .....

(No postal)

Signature .....

Envoyer ce bulletin à

Fribourg-Illustré  
35, rte de la Glâne  
1700 Fribourg

---



---

**Folklore et Folklorisme: aspects de traditions musicales**


---



---

A la différence de la musique populaire au sens propre, qui, depuis, longtemps est directement liée au travail (p. ex. le Ranz des VACHES, le «Löckler») et aux fêtes de l'année profane et liturgique (p. ex. la moisson, la consécration d'une église, l'épiphanie etc.) le folklore de nos jours, institutionnalisé dans les associations et les sociétés, n'est plus d'une fonctionnalité primaire au sens d'une dépendance des coutumes de la vie. Le folklore actuel présume une conscience

historique d'une réalité passée et essaie, par un processus rationalisant, de montrer une coutume passée d'une façon émotionnelle-esthétique. Le résultat en est un folklore démonstratif, le folklorisme. Cette nouvelle existence d'un folklore est d'une fonctionnalité secondaire. Il s'approprie la coutume musicale, qui, surtout pendant le 19ème siècle, a été saisie par écrit, par des éthologues et des folkloristes régionaux. Le folklorisme prétend être la

coutume vivante, parce que, au sens musical, le plus souvent le folklore est arrangé et même plus ou moins imité par de nouvelles créations qui avec leurs formes nationalisées et «bodens-tändig» constituent un folklore tout à fait changé (c à d. folklore arrangé ou imité). Conscients de cette référence au passé les différents groupes folkloriques cultivent une compréhension de soi-même patriotique qui dans un sens (suite au verso)



«La Gérintette» de Marly

spécifique «feind d'être quelque chose» et, en même temps, occupe le temps des loisirs lequel représente un asile dans la réalité présente. Les citoyens (artisans, employés, fonctionnaires, enseignants etc.) vêtus des costumes traditionnels des bergers et des vachers, chantent et dansent avec une musique populaire qui, selon son caractère, est reconnue typiquement suisse, allemande, française etc. Ensuite des normes musicales et des stéréotypes se sont formés dans une tradition appropriée (les formes du «ländler, les chansons de yodel). C'est alors que la notion de la «musikalische Bodenständigkeit» est réglementée par des modèles de composition et des principes d'instruction qui se fondent dans la plupart des cas sur des théories normatives d'harmonie et de composition du 19e siècle.

En Suisse c'était surtout l'idée de la Ligue suisse du patrimoine national (Heimatschutz) qui supportait et encourageait le mouvement du folklore. L'idée du «ramasser et sauver» des restes du passé et la croyance que le renouvellement peut être trouvé dans la classe paysanne et surtout l'intention de combattre l'exode rural en se souvenant des valeurs campagnardes créaient lentement une conception de chansons populaires et de musique populaire idéalisante. Cette conception, soutenue par des classes non-paysannes, décrit en chansons, danses et costumes une minorité de 6,8 % de paysans dans la population suisse.

Dr. Max Peter BAUMANN  
assistant à l'institut de  
musicologie de l'Université  
de Berne

## RENCONTRES FOLKLORIQUES INTERNATIONALES DE FRIBOURG



Le groupe roumain «MARA» de Sighet Marmatici

Pour donner aux Rencontres Folkloriques Internationales de Fribourg un rayonnement culturel, le Comité d'organisation organise un colloque ayant pour buts

- de créer un centre de rencontre entre personnalités du monde du folklore: musicologues, ethnologues, chorégraphes, dirigeants de groupes;
- de permettre au public d'apprendre à connaître les particularités du folklore des pays participants: musique, danses, costumes, coutumes;

- d'enrichir la rencontre entre les groupes participants aux Rencontres Folkloriques Internationales.

**PROGRAMME DU COLLOQUE:** (à l'Aula de l'Université)

**Vendredi 27 août:**

«Folklore d'ici et d'ailleurs»

14 h.: Exposés sur le folklore (musique, chant, danse, costume et coutumes) tel

qu'il se présente aujourd'hui dans les pays participants aux Rencontres Folkloriques Internationales.

17 h.: Discussion avec la participation du public

**Samedi 28 août:**

«Réflexions à propos de manifestations folkloriques»

*FOLKLORE et FOLKLORISME: aspects de traditions musicales.*

10 h: Présentation du thème par le Dr Max Peter BAUMANN, assistant à l'Institut de musicologie de l'Université de Berne.

10 h. 30: Exposés des participants au colloque:

M. Jean DEATWYLER, compositeur Sierre

M. Ambros EBERLE, metteur en scène, secrétaire de la Fédération Nationale des Costumes Suisses, Zurich

M. Albert JAQUET, expert fédéral de l'Association Fédérale des Yodleurs, Président de la Fédération Fribourgeoise du Costume et des Coutumes, Marly

Mme Monette PERRIER-DEATWYLER, professeur de rythmique et chorégraphie, Apples

Mme Yette PERRIN, productrice des

émissions folkloriques à la Télévision suisse romande, Lausanne

Mme Hermine RENZ-SCHWAB, secrétaire de la Fédération Fribourgeoise du Costume et des Coutumes, Courtepin

M. Jürg STENZL, Dr phil., privat-docent en musicologie à l'Université de Fribourg

M. Pierre YERLY, président du groupe folklorique «Lè Tzerdjiniolè», Treyvaux



Mme Hermine Renz, secrétaire F.F.C.C.

## UNE EXPÉRIENCE INTÉRESSANTE: LE PLAY-BACK

Suite

## LE PLAY-BACK, SES BUTS

Premier but. Nous venons de voir les avantages possibles de faire accompagner les chœurs par des instruments. Or, on n'a pas toujours et facilement des orchestres à disposition. Même si on avait le moyen de se les payer, il est souvent difficile d'en trouver, et, si on en trouve, il faut encore qu'ils soient libres aux dates des répétitions et de l'exécution. Un des premiers buts du play-back est donc d'avoir un accompagnement disponible à tout moment. Un deuxième but: faciliter l'enrichissement et l'extension du répertoire choral dans les styles les plus divers.

Mais toutes les musiques ne sont pas également faciles à «plébaquer». Comme le problème le plus délicat est la synchronisation, seront plus faciles les musiques à tempo bien régulier: par exemple Bach (à part les chorals) ou le jazz et sa parente lointaine la musique «rythmée». Seront plus difficiles, les partitions qui ont beaucoup de change-

ments de tempi ou bien encore dont le rythme n'est pas mesuré: les récitatifs et le chant grégorien.

Un troisième but, c'est la qualité de l'accompagnement lorsqu'il est enregistré: c'est un souci de moins pour le chef; il n'y a plus d'inconnue. C'est aussi le dosage facile: un accompagnement qui ne couvre pas le chant. Enfin le fait de pouvoir répéter aussi souvent qu'il le faut avec l'orchestre même du concert, ce qui est impensable avec un orchestre qu'il faut payer, n'est pas un des moindres avantages.

Deux sortes de play-back. En *play-back total*, les haut-parleurs diffusent non seulement l'accompagnement mais encore les voix. En *play-back partiel*, le chant est réel et les haut-parleurs ne diffusent que l'accompagnement ou une partie de l'accompagnement. A l'expérience, et contre toute attente, l'auditeur non informé ne distingue pas toujours si le play-back est total ou par-

tiel. La présence effective des chanteurs fait oublier le chant enregistré sur la bande, surtout si le chœur est sonorisé. Ce play-back partiel s'appelle également *back-ground*.

**LE PLAY-BACK? DANS QUELS CAS?**

Rappelons d'abord que l'orchestre réel est toujours préférable, lorsqu'il est de qualité. Un enregistrement si fidèle soit-il ne remplacera jamais la présence des artistes. Il ne faut donc jamais plébaquer pour plébaquer. Ceci dit, dans bien des cas, le play-back est utile, voire la seule solution possible.

En *télévision*, le play-back total est habituel. On se sert de la bande son, apportée par le chœur ou enregistrée préalablement. Puis, lors du tournage, on dispose des haut-parleurs assez puissants pour que les chanteurs puissent chanter en parfaite synchronisation sur leur propre enregistrement.

Lors de l'enregistrement vidéo, le chant des chanteurs n'est donc ni enregistré ni diffusé. Cette technique est indispensable dans beaucoup de cas; elle dispense de placer et de déplacer des micros devant la caméra. Lorsqu'un chœur chante à la télévision, on emploie le plus souvent une bonne copie de la bande de son disque du commerce. On télévisé aussi sans play-back bien sûr. Il s'agit alors davantage de reportage que d'émission artistique proprement dite. Une objection: comment réagit le téléspectateur qui voit le chœur et qui ne voit pas l'orchestre? L'expérience prouve qu'il n'en souffre pas parce qu'il n'y prend pas garde. Quand on suit un opéra à la télévision, l'orchestre n'est en général pas télévisé... pour la bonne raison qu'il n'est pas sur le plateau au moment du tournage.

(à suivre) P.K.



# Banque de l'Etat de Fribourg

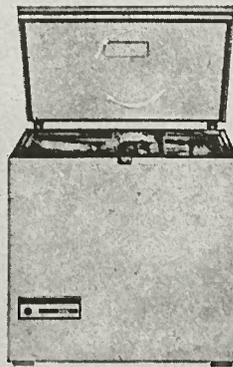
Place Notre-Dame Fribourg

Garantie de l'Etat **110**  
correspondants  
d'épargne

et ses agences à:

- Pérolles, St-Pierre et au Schœenberg - à Fribourg - Attalens
- Avry-centre - Bulle - Broc - Châtel-St-Denis - Chiètres
- Courtepin - Domdidier - Estavayer-le-Lac - Farvagny-le-Grand - Flamatt - Gruyères - Guin - Les Paccots - Morat - Romont - Tavel

## Congélateurs BOSCH



**Modèles bahut**

de 240 à 480 litres  
Dès Frs 598.— net

**Modèles armoire**

de 130 à 410 litres  
Dès Frs 598.— net

Livraison gratuite - Service et garantie assurés

**INFORMATION**

**entreprises électriques fribourgeoises**

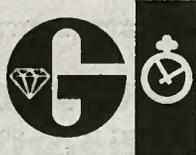
Installations courant fort et faible  
concession A+B des PTT

UN BRILLANT QUI S'AGRANDIT...  
OUI ÇA EXISTE

Vous trouverez d'innombrables possibilités pour jouir d'un beau solitaire

Assuré gratuitement pendant la première année

Pour l'achat d'un brillant, faites confiance à l'expert en diamant



Montres - Bijoux

**GRAUWILLER**

Av. Gare 7 Tél. 22 36 79  
Expert en diamant SSG

Succursale:

**BOUTIQUE SUSAN**

Avry-Centre



Toutes spécialités de produits laitiers  
Notre renommée: fromage à raclettes et à fondues préparés

**G. SCIBOZ-BRODARD**

Grand'Rue 60  
**1700 FRIBOURG**

Tél. 037/22 55 79

Chauffage - Tous systèmes  
Chauffage MONOTUBE (WEGA)  
Ventilation - Climatisation  
Installations sanitaires



31, route du Jura  
1700 Fribourg  
Tél. 037/22 19 55

## Y avez-vous pensé?

Un abonnement d'un an au Fribourg-Illustré est le plus beau cadeau que vous pouvez offrir à un parent ou un ami intime. Il suffit de découper le talon ci-dessous et l'expédier à l'adresse suivante:

**FRIBOURG-ILLUSTRE, Service des abonnements,**  
route de la Glâne 35, 1700 Fribourg.

Offert par:

Nom \_\_\_\_\_ Prénom \_\_\_\_\_

Rue \_\_\_\_\_ Localité \_\_\_\_\_

Bénéficiaire:

Nom \_\_\_\_\_ Prénom \_\_\_\_\_

Rue \_\_\_\_\_ Localité \_\_\_\_\_

## Villarepos:

### Quarante-cinq ans de mariage

M. Georges Morel, 72 ans, et son épouse née Lina Bosson, 69 ans, ont fêté récemment leurs quarante-cinq ans de mariage. Les jubilaires étaient entourés de leurs cinq enfants, quinze petits-enfants et deux arrière petits-enfants. Un repas de famille a réuni tout le monde en leur maison de Villarepos. Nos félicitations et nos vœux de santé.

Photo J. Seydoux  
Bulle



## Promotions dans la Gendarmerie fribourgeoise

A la suite de la mise à la retraite de plusieurs sous-officiers supérieurs au 30.6.1976, Monsieur le Conseiller d'Etat Joseph Cottet, Directeur de la police cantonale, a, sur la proposition du Commandant de la gendarmerie, promu, avec effet au 1.7.1976:

### Au grade d'adjudant

Le Sgtn MAILLARD Isidore, Chef du 1er cantonnement

### Au grade de sergent-major

Le sgt ROULIN Marcel, Chef du Vème cantonnement

### Au grade de sergent

Le cpl TORCHE André, attaché au Chef du 1er cantonnement  
Le cpl BEAUD Sylvain, sous-chef du Vème cantonnement  
Le cpl JAUQUIER Raphaël, Chef de l'Education routière

### Au grade de caporal

L'app MARCHON Marcel, Chef du poste de Broc

D'autre part, il a accordé la distinction d'appointé aux:

gend CHATAGNY Meinrad, police de la circulation  
gend DAFFLON Nicolas, police de la circulation  
gend DEVAUD Guy, Intervention  
gend GADER Daniel, Romont  
gend GOBET Roland, police de la circulation  
gend GREMION Jean-Claude, Intervention  
gend MICHAUD Gabriel, Estavayer-le-Lac  
gend MONNEY Albert, Intervention  
gend PYTHON Marius, Romont  
gend SCHAFER Walter, police de la circulation  
gend SCHERWEY Denis, Intervention

## Une étape importante dans l'élaboration du plan directeur régional de la Sarine

L'Association des communes de la Sarine pour l'aménagement régional a tenu dernièrement son assemblée de délégués à Farvagny-le-Grand, sous la présidence de Monsieur le Préfet Laurent Butty, conseiller national. La très grande majorité des communes-membres y étaient représentées.

Cette assemblée était appelée à prendre acte du rapport final de la première phase de l'étude d'aménagement régional. Après plus de 18 mois de travail, le comité de direction et le bureau d'études soumettaient en effet aux délégués l'inventaire établi et les options de base pour la deuxième partie de l'étude, à savoir l'établissement proprement dit du plan directeur régional.

La grande option de base qui devra servir de guide pour le plan directeur est l'équilibre régional. Il s'agit en fait, par le biais d'une politique volontaire de développement et d'intense collaboration intercommunale, de rechercher un équilibre régional entre la croissance et le pouvoir centralisateur de l'agglomération (Fribourg, Villars-sur-Glâne, Marly, etc.) et l'indépendance sociale, culturelle, économique et commerciale des centres locaux.

Les délégués des communes ont approuvé l'important document qui leur était soumis, si bien que la deuxième partie de l'étude pourra commencer incessamment. Il est intéressant de noter que l'étude d'aménagement régional de la Sarine est la première de ce genre dans le canton. C'est aussi la première fois que les communes essaient de définir en commun les solutions à donner à l'ensemble de leurs problèmes.

Association des communes de la Sarine  
Pour l'Aménagement régional



## Vuadens:

### Un bel anniversaire

M. Raymond Buchs a passé le cap de ses huitante ans. Durant de longues années, il a exploité une ferme agricole à

Bulle. Il habite Vuadens depuis 1937. Il a passé une grande partie de sa vie au chalet en compagnie de son épouse. Il a fêté son anniversaire le jour de la fête nationale suisse, entouré de ses enfants et petits-enfants. Nous lui souhaitons longue vie et une excellente santé.

Photo J. Seydoux  
Bulle

## Noces d'or à Autigny

M. Maurice Nein, 77 ans et son épouse née Caroline Galster, 74 ans, ont fêté récemment leurs 50 ans de mariage. Grand fut le bonheur de ce couple qui était entouré de ses six enfants et dix neuf petits-enfants. Nos félicitations.

Photo D. Nein



## Remaufens:

### Feux de l'été sur une belle exposition de peintures

Texte et photos G. Bourquenoud-FI)



La salle d'exposition lors du vernissage

C'est l'automne passé que nous avons présenté le peintre Germain Chassot qui, originaire de Prez-vers-Siviriez, a émigré il y a fort longtemps à Hattersheim en Allemagne où il est depuis vingt ans huissier au Consulat Suisse de Francfort. Marié et père de cinq enfants, il consacre ses loisirs à la peinture.

Quatre expositions ont été organisées à Hattersheim, deux à Francfort, une à Bad-Soden, et trois à Paris. L'année 1976 est marquée d'une pierre blanche puisque l'exposition qui eut lieu à l'auberge communale de Remaufens

du 26 juin au 14 juillet était la première organisée en Suisse. Ce vœu a été réalisé grâce à l'excellente initiative de M. Alois Schmutz, président de l'Amicale des Fribourgeois de Sion, du rédacteur de FI, et à la précieuse collaboration de M. et Mme Maradan-Magnin, tenanciers du Café de l'Avenir.

Lors du vernissage, le peintre a été présenté à un très nombreux public, par M. Jean-Jacques Deillon, conseiller communal, qui se plut à relever l'honneur que Germain Chassot faisait à la commune de Remaufens en

exposant ses œuvres dans ce village. L'abbé Alfred Pernet, curé de la paroisse, qui fut le premier à acheter une toile de cet artiste, a souligné l'importance de cette exposition qui a été sans nul doute un enrichissement culturel pour la population de Remaufens et de la Veveyse fribourgeoise. Germain Chassot a déjà réalisé plus de 600 toiles dont 150 dans la seule vallée du Lötschental. Bien qu'il utilise fréquemment l'acryl ou l'encre de chine, une grande partie de ses peintures sont faites à l'huile. Sur chacune d'elles, les couleurs dialo-

guent et chantent une symphonie de l'essence de la terre. Pour ceux qui aiment la beauté de la nature, les traits tirés d'une paysanne ou d'un montagnard à longue barbe, c'est vraiment la lumière qui se désintègre en coloris limpides où seul un poète, par enchantement, pourrait donner une traduction verbale d'un de nos plus subtiles nuagistes. Voilà pourquoi, les œuvres de ce peintre ont séduit jeunes et moins jeunes.

L'exposition Germain Chassot: un voyage sans frontière qui mériterait une glose elle-même sans limite.

Le peintre Germain Chassot.



M. Jean-Jacques Deillon, conseiller communal, présente le peintre



## Nouvelle exposition de meubles à Marly

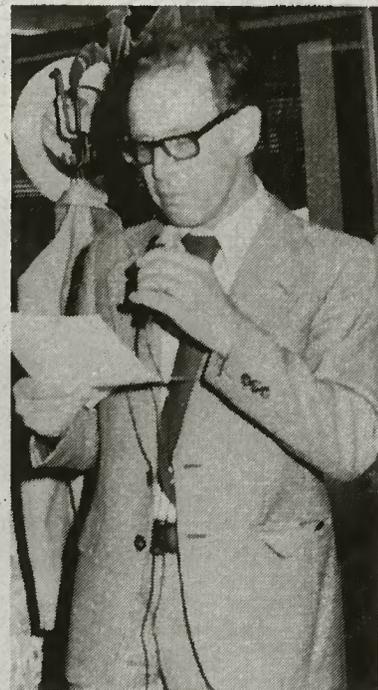
Flasch sur les invités



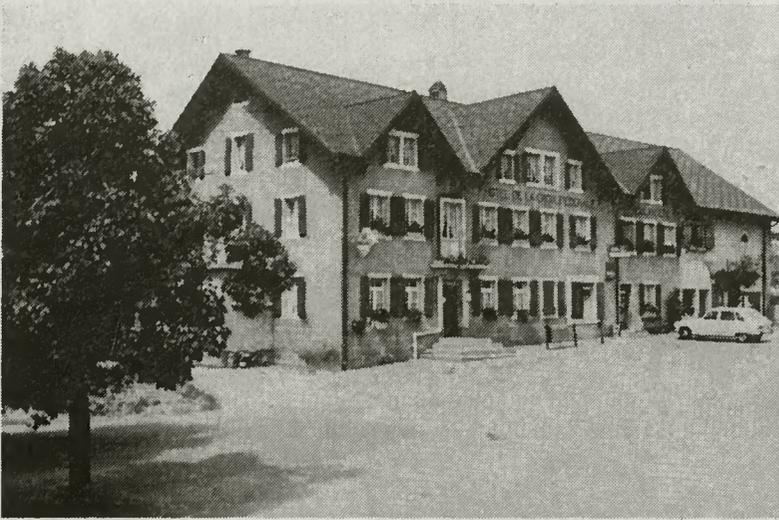
Une nouvelle exposition et vente de meubles s'est ouverte samedi 10 juillet dernier au premier et deuxième étage du Centre commercial de Marly. Il s'agit de la Maison Vionnet de Bulle qui vous offre toute une gamme de chambres à coucher, salles à manger, salons, studios, etc.

L'inauguration eut lieu en présence de plusieurs personnalités du monde économique et commercial, parmi lesquelles, MM. Louis Fragnière, directeur général des meubles «Ségalo», et Henri Fragnière, administrateur d'imprimerie. M. Napoléon Vionnet a, en termes chaleureux, salué ses invités réunis autour d'une table agréablement garnie de friandises arrosées par un excellent vin de chez nous. Il en a profité pour présenter ses principaux collaborateurs qui sont Mlle Suzanne Vionnet, MM. Pierre Brugger et Louis Spielmann.

Nous savons qu'un très nombreux public a déjà parcouru les salles de cette exposition qui, selon bon nombre de visiteurs, mérite le déplacement.



M. Napoléon Vionnet durant son allocution



## Auberge de la Croix Fédérale 1699 St. Martin

Tél. 021 / 93 71 94

Restauration  
Salles pour banquets et sociétés

Fam. Michel Maillard-Clerc

BOULANGERIE EPICERIE  
Spécialités de cuchaules et pains d'anis

Georges Maillard et famille  
Tél. 021/93 73 56

## ENTREPRISE ROMANDE DEPUIS 30 ANS

### AU SERVICE DES GROS CONSOMMATEURS

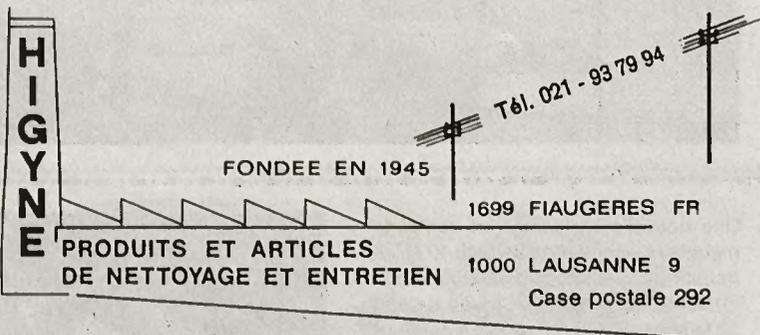
avec

ses produits d'entretiens économiques et à la pointe du progrès

ses produits détartrants désinfectants et bactéricides

ses articles de nettoyages pour tous usages

toute sa gamme de machines pour moyennes et grandes surfaces



Nous sommes à votre disposition avec:  
notre conseillère déléguée auprès des établissements médicaux, nos délégués techniques auprès des écoles, institutions, piscines, industries, hôtelleries, etc. nos agents et nos démonstrateurs.

**POUR LA RATIONALISATION DE VOS TRAVAUX DE NETTOYAGES**



## HENRI DEMIERRE

Transports en tous genres (Internationaux)

Dépôts Henniez-Lithinée  
et Cidrerie de Münsingen  
Commerce d'engrais et de fourrage

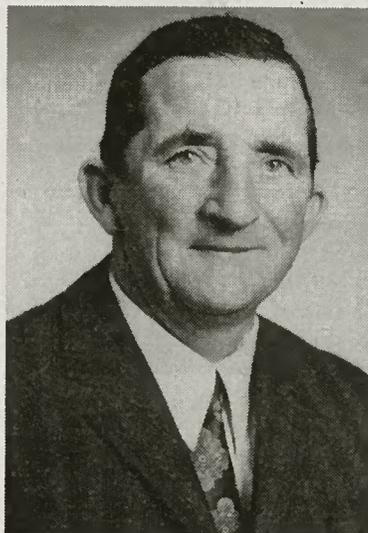
**1699 St-Martin (FR)**

Téléphone 93 73 81

Exclusif pour  
Fribourg-Illustré

# BONJOUR

## Monsieur le syndic de Saint-Martin



M. André Vuagnaux, syndic

### Une ancienne seigneurie

Situé sur une colline ensoleillée, ce village du district de la Veveyse se trouve à une altitude de 830 mètres. Avec La Cierne, Clos-des-Villars, Le Jordil, Les Marais et La Prélaz, la commune de Saint-Martin comptait il y a septante-cinq ans, 442 habitants catholiques et 74 maisons, le village avait 89 habitants et 14 maisons. Le tressage de la paille qui occupait une partie de la population à cette époque a été abandonnée. Il en fut de même pour la houillère de Froumy. L'église dédiée à Saint-Martin a été consacrée en 1869. Ce village était une ancienne seigneurie. En 1322, Nicollitus d'Illens possédait le fief de Saint-Martin. En 1350, les nobles d'Illens se partagèrent entre eux la grande dime du Mont de Saint-Martin-de-Vaud. En 1498, François de Gruyère, baron d'Oron, était coseigneur de Saint-Martin. En 1555, Petermann Ammann, la comtesse de Myolland et d'autres particuliers saisirent tous les biens qui appartenaient au comte Michel de Gruyère. En 1626, l'Etat de Fribourg acheta le quart de la seigneurie pour 500 écus. En 1664, Bouloz et Le Crêt furent détachés de la paroisse de Saint-Martin. Saint-Martin, né en 316 ou 317 fut évêque de Tours. Il mourut le 11 novembre 397 ou 400. Les églises dédiées à ce saint, très nombreuses, appartiennent aux plus anciennes du christianisme.

La commune de Saint-Martin, qui compte aujourd'hui 325 habitants, est administrée par un Conseil communal de cinq membres, présidé par M. André Vuagnaux, un homme issu d'une famille terrienne. Membre de l'Exécutif depuis 1962, il a été élu syndic de ce village en 1974. Agé de 57 ans, père de cinq enfants, agriculteur, il a la responsabilité du dicastère des Ecoles et Bâtiments. Il m'a reçu avec beaucoup d'amabilité un jour de chaleur caniculaire. Il était accompagné de M. Henri Sonney, secrétaire communal.

### M. André Vuagnaux, syndic, nous dit...

FI - Comment se présente la situation économique de votre commune?

A.V. - En 1970, notre village comptait 312 habitants. Aujourd'hui, il en a 325. Une augmentation de la population serait favorable à une gestion plus saine. L'impôt, le domaine communal et les forêts (16 ha), sont les principaux revenus de la commune. Nous avons actuellement pour 1.200.000 francs de dettes qui sont dues à la réfection d'une partie des routes communales et à l'achat d'un domaine de trente-cinq poses destiné à la construction de villas et de chalets.

FI - Quelles sont les voies de communications?

Notre localité se trouve entre deux lignes de chemins de fer, celle des CFF au nord, celle des GFM au sud. Saint-Martin est desservi uniquement par un bus postal de la ligne Oron-La Verrerie. Nous bénéficions de la route cantonale Oron-Bulle et d'une route communale qui fait la liaison entre Saint-Martin et Châtel-Saint-Denis en passant par le Jordil. Sur la commune de La Rogivue, celle-ci est dans un triste état.

FI - Les autorités de votre village ont-elles déjà résolu les grands problèmes de l'heure, tels que l'aménagement du territoire, l'alimentation en eau potable, le réseau routier, l'épuration des eaux, le traitement des ordures?

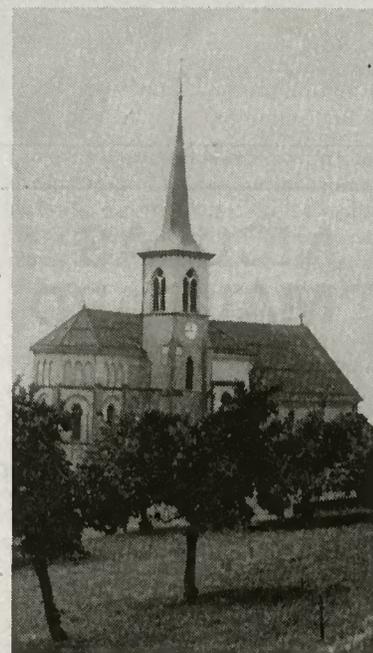
Le plan d'aménagement a déjà été soumis au Conseil d'Etat pour examen et approbation.

Le problème de l'alimentation en eau a été résolu en 1974. Notre commune bénéficie de l'eau de la ville de Bulle qui était la bienvenue pour la plupart des habitants lors de la chaleur caniculaire du mois de juin dernier. Cette amenée d'eau a coûté la coquette somme de 50.000 francs à notre commune. Le hameau du Jordil n'est pas relié à ce réseau pour la raison qu'il est alimenté par celui de Meracon.

Le réseau routier communal est actuellement en bon état. Il nous reste six kilomètres à asphalté et environ 300 mètres à aménager sur le tronçon Besencens - La Rogivue. Quand à la route communale Saint-Martin - Châtel-Saint-Denis qui a déjà fait couler beaucoup d'encre, elle a été réalisée en deux étapes, la première en 1964, la deuxième en 1968. Elle donne entière satisfaction aux automobilistes jusqu'à la frontière vaudoise. Sur la commune de La Rogivue, elle est dans un si mauvais état qu'elle devient impraticable pour tous les véhicules. Cette route est la voie de communication la plus courte et la plus rapide depuis le chef-lieu de la Veveyse. Que penser d'un malade qui doit être transporté par ambulance sur une chaussée aussi déformée et du service du feu de Châtel-Saint-Denis qui devrait emprunter cette route lors d'un incendie à Saint-Martin? Il est absolument indispensable que les autorités prennent conscience de cette situation qui ne peut plus durer.

Pour ce qui concerne l'épuration des eaux, une étude a été faite il y a quelques années. Elle sera probablement reprise dans un proche avenir.

Le traitement des ordures est résolu depuis deux ans. Une entreprise privée de notre localité est chargée du ramas-



L'église paroissiale dédiée à Saint Martin

sage des ordures qui sont conduites à la décharge autorisée de Saumont à Châtel-Saint-Denis.

FI - Quelle place tient l'économie agricole dans votre village?

Essentiellement agricole, notre village compte encore vingt-quatre exploitations. Il existe deux cercles d'inspection du bétail, soit Saint-Martin avec 560 têtes, et Le Jordil avec 220 têtes. L'élevage du bétail, la culture des prairies et des arbres fruitiers, sont les principales activités des agriculteurs. Deux syndicats réunissent les troupeaux de la race tachetée noire et la race tachetée rouge. Les producteurs de lait sont ré-

Le village de St-Martin en Veveyse fribourgeoise



Photos G. Bourquenoud-FI



## GARAGE DE ST - MARTIN JEAN PIERRE VIAL

Vente, Service après vente  
Réparation toutes marques

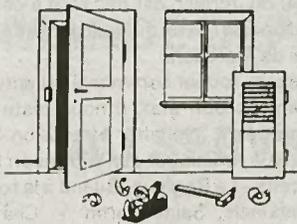


AGENCE

1699 St -Martin

Tél. garage 021/93 74 54  
Tél. appart. 021 93 86 11

## NICOLAS MAILLARD



Entreprise de menuiserie  
Agencement M + F

1699 Besencens (Fr)  
(St-Martin)

Tél. 021/93 77 81

## BUCHER

### MEILLE ST-MARTIN

- Machines agricoles
- Tracteurs FIAT
- Atelier de réparation
- Pièces de rechange
- Service de dépannage
- Quincaillerie
- Gaz butane ESSO
- Appareils REX et HORIZON
- Motoculteurs HONDA
- Appareils HOOVER

Tél. 021/93 72 90

## HOTEL DU LION D'OR 1699 St - MARTIN SUR ORON

Relais routier  
Menu du jour  
Jambon de la borne  
Charbonnade  
Différentes salles pour sociétés et banquets  
Deux jeux de quilles aut. et bar  
Pension partielle ou complète

Michel Schrago-Balocchi Tél. 021 93 87 85



## CURRAT - MARRO

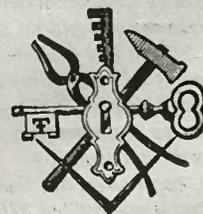
Alimentation générale  
Eaux minérales, Vins  
SPÉCIALITÉS: Pains d'anis, meringues

1699 St-Martin

Tél. 021/93 73 69

## VIAL GUSTAVE

Ferblanterie  
Appareillage



1699 St-Martin (Fribourg) Tél. 93 73 16

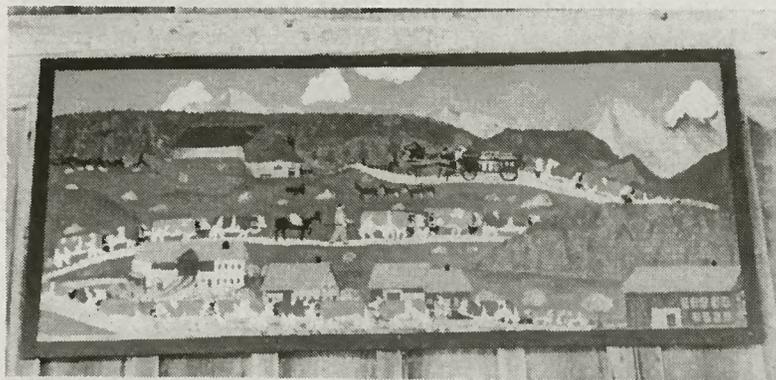
Au plaisir d'offrir un abonnement à Fribourg-Illustré, vous ajoutez  
le plaisir de recevoir, donc vous faites bénéficier  
vos parents et vos amis d'un cadeau fort agréable.

## St-Martin:

### un village essentiellement agricole

(suite)

*Le hameau du Jordil caché dans les arbres fruitiers*



*Une belle poya de Marc Piccand sur la ferme de M. Ernest Buchs, au Jordil*

*La façade d'une ferme embellie de fleurs*



partis également dans deux sociétés de laiterie: Saint-Martin qui recueille 1.200.000 kilos par année, et celle du Jordil: 500.000 kilos. Tout ce lait est pesé sur place et livré à la fabrique de poudre de lait Milco, à Sorens.

#### FI - Qu'en est-il de l'artisanat et du commerce?

Saint-Martin n'a plus aucun artisan. Un cordonnier travaille encore dans notre localité. Sur le plan du commerce, nous avons deux établissements publics, trois magasins dont un au Jordil, un garage, un atelier mécanique et d'outillage agricole, une entreprise de transport.

#### FI - L'administration communale est-elle permanente?

Non. M. Henri Sonney, buraliste postal, assume avec beaucoup de compétence et de compréhension la fonction de secrétaire communal.

#### FI - Comment est organisée l'instruction de la jeunesse?

Un regroupement scolaire a été réalisé en 1972 entre Saint-Martin et Besencens. Celui de Fiaugères - Saint-Martin

- Besencens l'a été en 1973. Il réunit soixante-cinq élèves. Dans notre localité, nous avons trois classes primaires où l'instruction aux enfants est donnée par une institutrice et deux instituteurs. Une quinzaine d'élèves fréquentent l'École secondaire de la Veveysse à Châtel-Saint-Denis. Leur transport est assuré par le car des PTT. La charge de notre commune pour cette institution revient à 110 francs par habitants. Une étude est actuellement en cours sur le plan intercommunal (Saint-Martin - Fiaugères - Besencens) pour la construction d'un complexe scolaire dans notre commune. Cette nouvelle construction abriterait quatre salles de classe y compris une salle polyvalente. Rien n'a été prévu sur le plan sportif, ni salle de gymnastique, ni terrain de sport. Le coût de cette réalisation: 600.000 francs.

#### FI - L'activité culturelle et sportive s'insère-t-elle dans la vie quotidienne de la population?

Malgré ses 325 habitants, notre village compte plusieurs sociétés culturelles très actives. Ce sont la Société de jeu-

nesse, le chœur mixte, la fanfare «L'Avenir», le Groupement des dames, les Samaritains, le Club de quilles «Le Jordil».

#### FI - Votre commune est-elle destinée à un avenir industriel, touristique ou de caractère résidentiel?

Pour l'instant, nous n'avons aucune industrie. Etant donné que nous avons du terrain à disposition, le Conseil communal verrait d'un bon œil l'implantation d'une industrie dans le village de Saint-Martin. Notre espoir se tourne du côté résidentiel. Plusieurs petites fermes du Jordil et de Saint-Martin ont déjà été transformées en maisons de week-end ou de vacances. Le domaine acquis par la commune en 1971 est destiné à la construction de villas et de chalets. Ce terrain fort bien exposé au soleil levant, est vendu par parcelle à raison de 26 francs le m<sup>2</sup>, y compris l'aménagement des voies d'accès, de l'électricité et de

l'amenée d'eau. Un lotissement d'une dizaine de villas est prévu à cet endroit où la vue est magnifique sur les Alpes fribourgeoises et de la Savoie. On y voit même le Mont-Blanc. Un coin de terre rêvé pour ceux qui aiment la campagne et cherchent la tranquillité.

#### FI - Que font les autorités pour améliorer les contacts humains?

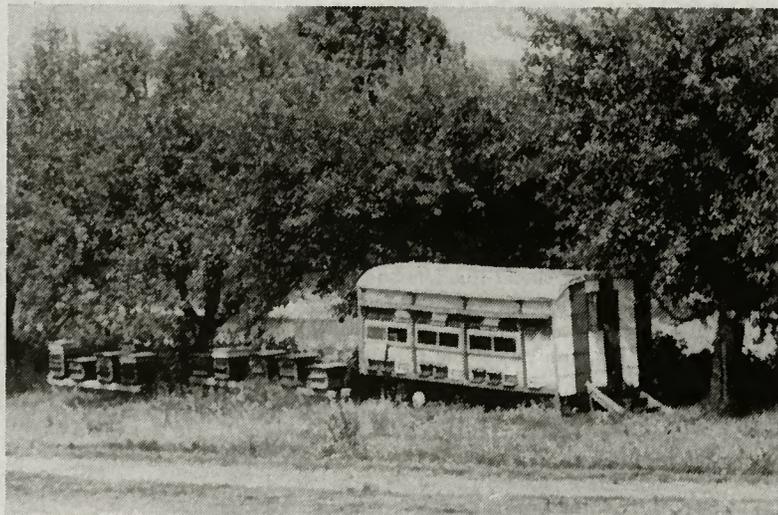
Comme il existe une très bonne entente au sein de l'Exécutif, chaque conseiller s'efforce de remplir sa mission au plus près de sa conscience dans le but d'amorcer une évolution qui ne serait que bénéfique à notre commune. L'autorité étudie également de nouvelles réalisations qui permettraient d'améliorer la qualité de vie de la population. Son souci primordial est de concilier tout cela, afin d'apporter le plus grand bien commun.

Interview réalisée par  
Gérard Bourquenoud



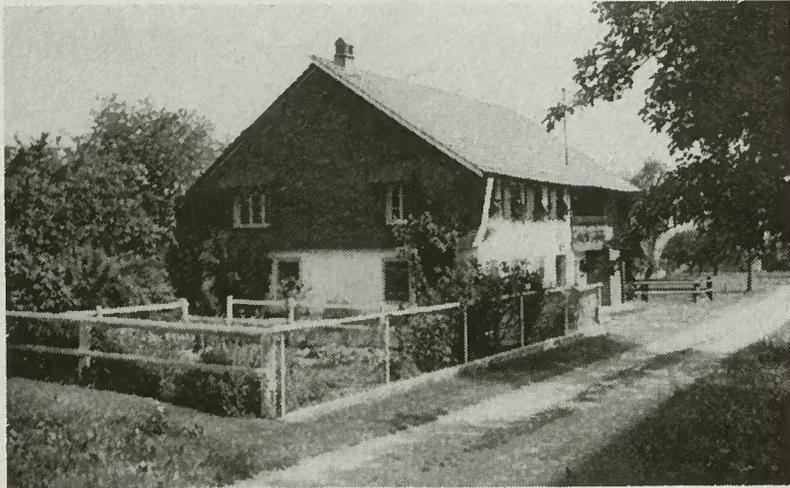
*La petite vallée de la Prélaz et de Villars*

*L'apiculture a aussi sa place dans la vie des habitants du Jordil*



## Fribourg-Illustré vous a présenté le village de St-Martin en Veveyse

(suite et fin)



Une petite ferme transformée en maison de vacances

### Conseil communal

André Vuagneux, syndic, Ecoles, Bâtiments

Peul Bossel, vice-syndic, Domaines, Forêts

Georges Demierre, Eau-Incendie

Jean-Merie Molleyres, Finances

Hubert Cochard, Routes

### Administration communale

Henri Sonney, secrétaire

Jecques Viel, boursier

Léonerd Molleyres, agent AVS



L'état déplorable de la route Châtel-Saint-Denis à St-Martin, sur territoire vaudois

## Photo parue dans notre édition du 16 juin 1976

La réponse qu'il fallait donner:

Le Contingent des Grenediers fribourgeois défilent eu Pont-Muré, à Fribourg.

Index des personnes qui ont donné une réponse exacte:

Olivier Gummy, de Léonard, Bois des Rittes 20, Marly; Martin Egger, Grand-Rue 6, Fribourg; Henri Clément, Grand-Rue 6, Fribourg; Mme Laurette Chardonnens, Pérolles 10, Fribourg; Paul Pesse, La Joux; Mme Monique Collomb, rue Nestlé, Broc; Mlle Marie Fasel, 7, rte Joseph Chaley, Fribourg; Jean-Marie Chammartin, Villaz-St-Pierre; Agnès Galley, 3 rue du Temple, Fribourg; Mme Marie-Candide Pignot, 13, rte de Moncor, Villars-sur-Glâne.

Le gagnante eu tirage eu sort est: Mlle Marie Fasel, 7, rte Joseph Cheley, Fribourg

(Abonnement trois mois gratuit à Fribourg-Illustré-La vie musicale)

- mariage
- naissance
- budget familial
- début de scolarité

Nous avons consacré une publication à chacun de ces sujets. L'une ou l'autre de nos brochures vous intéresse-t-elle? Alors, prenez la peine de nous retourner ce bon. Veuillez m'envoyer la ou les brochure(s) marquée(s) d'une croix.

Nom, Prénom \_\_\_\_\_

Profession \_\_\_\_\_

Rue \_\_\_\_\_

NP/Localité \_\_\_\_\_



Union de Banques Suisses

Fribourg: Grand-Places  
Marly, Murten/Morat, Villars-s.-Glâne, Bulle,  
Broc, Châtel-Saint-Denis, Düdingen/Guin

### Communication à nos lecteurs

Bon nombre de nos fidèles lecteurs nous ont demandé le pourquoi de la non parution d'un reportage sur la Fête des musiques de la Veveyse qui a eu lieu le 9 mai 1976 à Remaufens.

Le comité d'organisation de cette manifestation a tout simplement ignoré (volontairement) notre magazine.

Il n'y aura donc aucun reflet de cette belle journée dans Fribourg-Illustré.

FI

## Avez-vous de l'oeil?



Dans quelle cité touristique de notre canton a été prise cette photo?

Délai pour l'envoi des réponses: 31 août 1976.

Notre adresse:

Rédaction de Fribourg-Illustré, 35, rte de la Glâne, 1701 Fribourg

## Rubrique sportive

### Estavayer-le-Lac

#### Nouvelle société pour l'exploitation du télési nautique

Membre de la Fédération suisse de ski nautique, le télési nautique d'Estavayer-le-Lac, qui est l'une des vingt installations de ce genre en Europe, est en exploitation depuis cinq ans. Elle a repris cette saison son activité sous le nom de «Télési nautique SA, Estavayer-le-Lac», constituée le 5 juillet

1976. Cette nouvelle société est propriétaire d'une installation de télési nautique montée sur un plan d'eau de 96 000 m<sup>2</sup> du lac de Neuchâtel, sur le territoire de la commune précitée, mais relevant du domaine public de l'Etat de Fribourg.

*Une skieuse en pleine action*



*Vue générale de l'installation du télési nautique*

#### Caractéristiques techniques

Le télési nautique est une installation de traction pour la pratique du ski nautique. En exploitation continue, c'est-à-dire, avec continuelle entrée et sortie des skieurs que l'on accroche et décroche d'un câble de traction à une vitesse normale pour skieurs nautiques (30 à 60 kmh), il est possible de faire circuler simultanément dix skieurs sur le circuit fixe de 1200 mètres, l'un derrière l'autre, avec 120 mètres de distance. Toutes les dix secondes, un skieur peut prendre le départ, ou un skieur engagé peut recommencer un nouveau parcours. L'installation en question, donne la possibilité d'organiser environ 2000 tours par jour contre une centaine pour un bateau. Techniquement, elle permet de rendre plus populaire le ski nautique

qui était resté jusqu'ici un sport exclusif et fort coûteux.

Ces renseignements nous ont été fournis lors d'une conférence de presse présidée par M. Roland Python, conseiller communal et président du Conseil d'administration de la Société du télési nautique. Après que Mlle Elisabeth Weckerle eut apporté quelques précisions sur l'utilisation de cette installation, M. André Bise, président de la Société de développement, a tenu à relever les efforts consentis à cette réalisation qui donne entière satisfaction pour la pratique du ski nautique, sport particulièrement prisé par la jeunesse. Il précisa également que c'est le télési nautique qui a fait qu'il existe aujourd'hui une plage communale à Estavayer-le-Lac. Et non le contraire.

Photos Fribourg-Illustré G.Bd

### Le Giron du Cousimbert a cinquante ans

Fondé en 1926 par M. Jean Bourguet (décédé en 1949), membre dévoué des Mousquetaires de Treyvaud, le Giron du Cousimbert a une particularité qui est celle de grouper les sections d'Arconciel, Treyvaux, La Roche, Marly et Le Mouret. La conduite de cette institution fut assurée successivement par le capitaine Joseph Yerly et M. Jean Eggertswyler. Aujourd'hui, la présidence est assumée par M. Pierre Yerly, du Mont, député. Pour marquer le cinquantenaire de sa fondation, le Giron du Cousimbert a organisé le dimanche 27 juin dernier, un match par équipes. Ce tir se déroula dans un excellent esprit sportif et une franche camaraderie. Sa réussite est due spécialement au



dynamisme de M. Paul Baumann d'Arconciel, cheville ouvrière de cette manifestation. La victoire est revenue à l'équipe du Mouret grâce à la magnifique performance d'un de leurs membres, M. Roland Bertschy, roi du tir.

Le demi-siècle d'existence du Giron du Cousimbert a particulièrement été fêté au cours d'un repas qui eut lieu dans la soirée à l'Hôtel de la Croix-

Blanche, au Mouret. Pirent la parole lors de la partie officielle, MM. Pierre Yerly, président; Paul Baumann, animateur de cette journée; Jean Eggertswyler, au nom des membres d'honneur; Armand Richard, syndic de Praroman; Jean-Marie Mouret, de Marly; et Gabriel Dousse, matcheur. On notait également la présence de MM. Jules Pittet et Louis Brodard, anciens matcheurs.

*Les matcheurs du Giron du Cousimbert réunis au Mouret*

Cet anniversaire n'est pas près d'être oublié par ceux qui l'ont vécu. Ce qu'il y a encore de plus réjouissant, c'est que les tireurs ont déjà emprunté avec beaucoup d'espoir le chemin du centenaire.

(Texte et photo G. Bd)



FLEURS - COURONNES - DÉCORATIONS  
(Service à domicile)

RUE DE LAUSANNE 48 Tél. 037 22 33 37  
BD PEROLLES 20 Tél. 037 22 23 63  
BEAUREGARD 32 Tél. 037 24 46 76

FRIBOURG

**DOMINIQUE ROSSETTI**

Entreprise de gypserie - peinture

Plafonds suspendus  
Papiers peints

SPECIALISTE pour crépis synthétique de facades.

1700 Fribourg  
Rue Général Guisan 32

Tél. 037 26 23 19

TOUTE LA PEINTURE, LE CREPIS DE FOND ET LES  
CREPIS SYNTHETIQUES ONT ETE EXECUTES PAR NOS SOINS**INSTALLATIONS ÉLECTRIQUES**

Jean-Marcel Rouiller

Marly

Route du Midi 13

Tél. 037/46 16 66

MAITRISE FEDERALE  
 CONCESSIONNAIRE EEF-PTT  
 LUMIERE - FORCE  
 COURANT FAIBLE - TELEPHONE B  
 LE SPECIALISTE DU CHAUFFAGE ELECTRIQUE

**CLAUDE  
GARRIGOUX**MENUISERIE  
EBENISTERIE

Rte de Chesalles 28

1723 MARLY

**AGENCEMENT DE CUISINE**AGENCEMENT D'INTERIEUR  
MENUISERIE GENERALE

Tél. 037/46 16 30

**KLIMA-SERVICE MARLY**

INSTALLATION DE VENTILATION  
 EN TOUS GENRES  
 REPARATION  
 ENTRETIEN

Les installations de ventilation d'INTERCAST ont été réalisées  
par nos soins1723 Marly  
R. HossfeldTél. 037/46 16 28  
Rte Grangette 40

Les entreprises Rossetti, Rouiller, Garri-  
goux et Klima ont participé à la construc-  
tion de l'immeuble Intercast, à Marly.

**SABLAGE & METALLISATION****Traitement de surfaces**Sur fers - acier - béton - bois / Revêtement de grosses citernes  
et piscines en béton et acier

1725 ECUVILLENES (Posieux)

Téléphone (037) 31 13 22

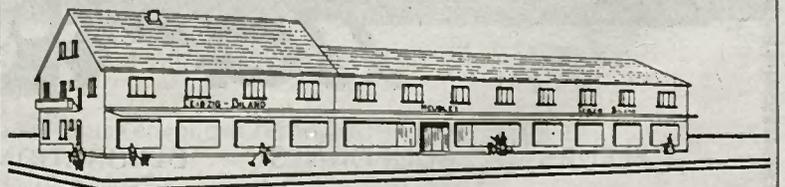
**S GARAGE  
SCHUWEY S.A.**MARLY  
Tél. 037 46 18 48centre  
**RENAULT**LA TOUR-  
DE-TREME  
Tél. 029 2 85 25**S CARROSSERIE  
Schouwey Daniel & Cie**LE MOURET  
Tél. 037 33 13 33**LEIBZIG-BILAND**MEUBLES  
**MARLY**

Vous offre des exclusivités

**EUROPE-MEUBLES**

à des prix exceptionnels

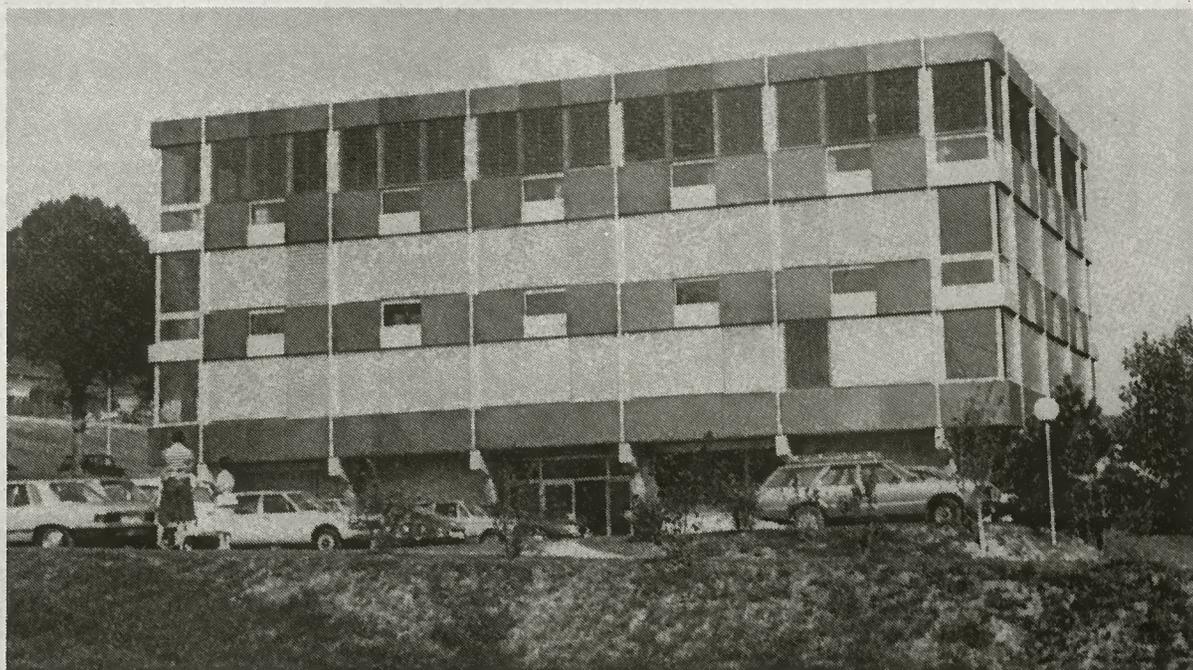
Téléphone (037) 46 15 25



## Une firme internationale de transports maritimes à Marly

Le nouvel immeuble commercial que l'on découvre sur la route de Fribourg à Marly, abrite la nouvelle firme internationale de transport de marchandises en vrac Intercest, qui s'est également développée dans le domaine de la conteneurisation maritime. Dominant la vallée de la Gérine, ce bâtiment est situé dans un paysage de verdure où l'atmosphère naturelle permet de travailler dans une tranquillité absolue. Il comprend un rez-de-chaussée de 160 m<sup>2</sup> et deux étages de 395 m<sup>2</sup> chacun. Au sous-sol, se trouve l'unique court de squash entre Genève et Zurich qui est exploité par la maison Intercest en collaboration avec le club de squash de Fribourg qui compte actuellement cinquante membres. L'inauguration de cet immeuble administratif eut lieu le 6 juin en présence de M. Frank Narby, directeur général de Intercest, les représentants des autorités communales de Marly, et de nombreuses personnalités du monde économique et financier dont la liste serait trop longue à énumérer.

G. Bd



L'immeuble moderne d'Intercest à Marly

## INTERCAST

### Qu'est-ce que c'est?

Le Groupe CAST a été créé en janvier 1969 par M. Frank NARBY. De nationalité canadienne, M. Narby a été durant de nombreuses années le Directeur général de la Compagnie Federal Commerce and Navigation Ltd, à Montréal, une importante compagnie de transports maritime reliant l'Europe aux ports du St-Laurent.

En janvier 1969, M. Narby et 3 anciens actionnaires de la Federal Commerce décidèrent de créer leur propre compagnie et de se lancer dans le transport

des marchandises en vrac. Avec 20 employés au départ, la nouvelle société a effrété des bateaux et a commencé ses activités de transport dans le monde entier. Peu à peu, les activités de départ se sont diversifiées et le groupe CAST a passé également dans le domaine de la conteneurisation maritime, les activités de chargement et de déchargement de navires et le transport des containers par camion.

Aujourd'hui, le groupe CAST comprend 220 employés. Il dirige une flotte variant entre 20 et 30 bateaux, dont une partie transportent les 7500 containers CAST entre Anvers et Montréal et vice versa, ainsi que les eciers et autres marchandises. Le reste de la flotte dessert pratiquement le monde entier notamment le

Golfe Persique où un service régulier a été mis en place.

La compagnie INTERCAST S.A. a été fondée en 1970. C'est le cerveau administratif et commercial du Groupe. Les principales décisions financières et commerciales sont prises à Fribourg. Un important réseau de télécommunications relie les différentes sociétés du Groupe et Fribourg en est le centre coordinateur. Le Groupe possède 3 agences principales: Montréal, Londres, et Anvers, avec plus de 70 employés à chaque endroit. Des bureaux de ventes se trouvent à Chicago, Boston, New York, Windsor, Detroit, Toronto, Düsseldorf, Hemburg, Rotterdam, Birmingham, Paris, Milan et Fribourg.

## Chaleureuse réception pour les majorettes de Fribourg et Marly

Photo Fribourg-Illustré



Majorettes de Fribourg et Marly réunies dans un même esprit de camaraderie

On sait que les majorettes de Fribourg et Marly se sont distinguées au Championnat suisse des majorettes qui eut lieu les 4 et 5 juin à Montreux. Nous ne reviendrons pas sur les résultats obtenus à cette grandiose manifestation sur les bords du Léman, mais sur la chaleureuse réception qui leur a été offerte tant à Fribourg qu'à Marly. Dans chaque localité, le cortège était formé par les deux troupes, ce qui montre bien la par-

faite entente qui règne au sein des groupements.

Le soir de la Fête-Dieu, les majorettes de Fribourg et Marly ont défilé sur l'avenue de Pérolles à Fribourg jusque dans les jardins du tea-room Domino où M. Lucien Nussbaumer, syndic de la ville, félicita les jeunes filles pour leur activité et leurs très belles prestations. Notons que ce magistrat était accompagné de M. Claude Schorderet, conseiller com-

munal. M. Gérard Robatel, président de la troupe de Fribourg, leur adressa une gerbe de compliments. Une semaine plus tard, une réception eut lieu à Marly avec le concours de la fanfare «La Géria» qui emmena le cortège des Pralettes à la place de l'école. Prîrent la parole, MM. René Perroud, président de la Commission des conflits de la FSM; Jean-Claude Verdon, vice-président de la troupe de Fribourg; Claude Simo-

net, conseiller communal, à Marly; Guy Bochud, président de la Commission technique de la Fédération suisse des majorettes et président de la troupe marlynoise. Tous ces discours étaient entrecoupés par les productions des majorettes qui furent applaudies par un millier de personnes enthousiastes. Cette belle jeunesse féminine méritait bien ce coup de chapeau.

G.Bd



## POMPES FUNÈBRES

**J.-P. Brandt - Doutaz**  
 Planche-Supérieure 6  
 1700 Fribourg

Tél. permanent: 037/22 72 35  
 Correspondant pour la Gruyère  
 Fam. Alexis Doutaz  
 Epagny tél. 029/6 14 74

Cercueils - Convois - Formalités  
 Transports internationaux - Assurance - décès  
 Couronnes, Fleurs coupées  
 Monuments - Arts funéraires, etc.



**Céline Deschenaux**  
 ECHARLENS

Gaie et accueillante, Mme Céline Deschenaux était une épouse et une maman qui voua toute son attention à sa famille qu'elle chérissait. Par sa gentillesse et sa bonté, elle avait acquis l'estime de tout son entourage. Pour M. Jules Deschenaux, agriculteur, elle fut une compagne admirable. Elle s'est éteinte à l'âge de 77 ans.



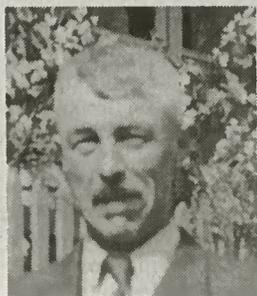
**Emile Balmat**  
 SEMSALES

Empreint de franchise et de bonté, aimé de tous, M. Emile Balmat a été enlevé à l'affection de sa famille et de ses amis à l'âge de 75 ans. Durant de nombreuses années, il a assumé la fonction de sacristain en l'église paroissiale de Semsales. Il laisse dans le chagrin une femme qu'il adorait et une famille qu'il aimait.



**François Savary**  
 RIAZ

Personne au cœur très ouvert, M. François Savary a passé cinquante-neuf saisons à l'alpage, soit quinze en Gruyère et quarante-quatre dans le Jura vaudois. Fromager de profession, il s'est occupé de la fabrication du fromage de montagne durant quarante saisons consécutives. Un bel exemple de fidélité à la vie elpestre. Fervent tireur, il était aussi membre d'honneur de la Société des Armallis de la Gruyère. Il s'en est allé à l'âge de 80 ans.



**Alphonse Meyer**  
 VILLARVOLARD

Issu d'une famille terrienne, il travailla toute sa vie comme agriculteur. Fin connaisseur de bétail, il était fier de son troupeau. Paysan dans l'âme, il exploite avec ses deux frères le domaine «Les Chevallets», à Cerniat. Pour vivre une heureuse retraite, il acheta une maison à Villarvolard où il a rendu le dernier soupir à l'âge de 82 ans.



**Paul Jaquier**  
 PREZ-VERS-SIVIRIEZ

Agriculteur avisé, M. Paul Jaquier était un homme très populaire qui savait cultiver le contact humain. Depuis plus de vingt ans, les épreuves ne l'avaient pas épargné. Sa foi profonde l'a aidé à les surmonter. Toujours affable, il eut une vie de lebeur. Il s'en est allé à l'âge de 79 ans, laissant dans la peine toute une famille.



**Jean-Sébastien Tornare**  
 SORENS

De caractère gai et éveillé, Jean-Sébastien était le rayon de soleil du foyer de René et Monique Tornare. Il a été ravi à la tendre effection de ses parents à l'âge de 19 mois, suite à une méningite. La seule consolation pour son papa et sa maman, c'est la pensée de l'infini bonheur dont jouit à présent leur cher fils.



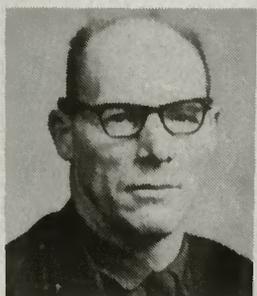
**François Geinoz**  
 NEIRIVUE

Serviable, courageux, honnête, homme de caractère, M. François Geinoz était une personnalité de l'Intyamont. Teneur de montagnes et éleveur avisé, il était membre de la Société d'Economie alpestre. Il fut également conseiller communal durant un quart de siècle. Il eut été ravi à l'affection de sa femme et de ses proches à l'âge de 69 ans, après avoir supporté une pénible maladie.



**Florence Colliard**  
 CHATEL-SAINT-DENIS

Souffrant d'une maladie de la peau, Florence Colliard, fille de Joseph Colliard, de l'Etang, a été contrainte de se soigner depuis sa naissance à sa mort. Personne intelligente et affectueuse, elle supporta courageusement ses souffrances. Très active, elle écrivit de nombreux articles dans la presse fribourgeoise sous la rubrique «Le mot de Florence». Tout au long de sa vie, elle fut entourée d'affection par ses parents. Elle était âgée de 23 ans. Florence laisse un souvenir inoubliable à ceux qui l'ont connue et aimée.



**Charles Overney**  
 CORBIERES

Menuisier de profession, M. Charles Overney était connu loin à la ronde pour son travail soigné et de qualité. Homme, travailleur et honnête, il consacrait ses loisirs à sa famille qu'il chérissait. Résigné, patient et serein dans sa pénible maladie, il eut, longtemps, souffert en silence. Il eut été ravi à l'affection de sa femme à l'âge de 60 ans.



**Fernand Monney**  
 FIAUGERES

Agriculteur et éleveur de la race tachetée noire, il était très attaché au bétail dont il était un fin connaisseur. Son intelligence et sa culture lui permettaient de suivre tous les événements mondiaux. La mort subite de Fernand Monney à l'âge de 60 ans, a vivement impressionné sa famille et ses amis.

## ROBERT GRAND & Fils

Monuments funéraires



BULLE route de Riaz 6

Tél. 029/2 73 22

FRIBOURG route du Jura 2a

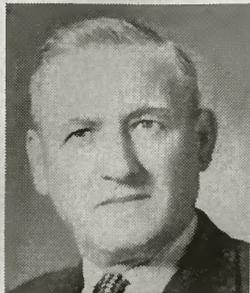
Tél. 037/22 31 80

# Pompes Funèbres Générales S. A.

JOUR ET NUIT — TÉL. 22 39 95

## Joseph Bugnard

Arcades de la Gare FRIBOURG



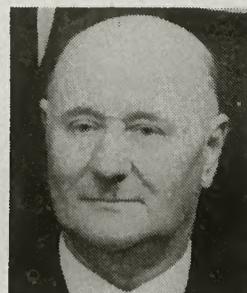
**Albert Favre**  
DOMDIDER

Soucieux du travail bien fait, M. Albert Favre pratiqua avec une grande conscience professionnelle son métier de maréchal-ferrant. Il sut fort bien d'adapter à l'évolution de sa profession. Membre fondateur de la fanfare de Domdider dont il fut sous-directeur, il a formé durant plus de dix-sept ans les jeunes musiciens du village. Nombreux sont ceux qui ont connu et apprécié cet homme courtois qui s'est éteint à l'âge de 75 ans.



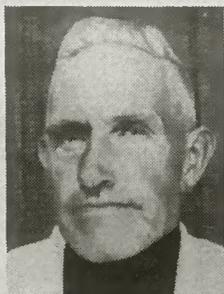
**Myriam Dewarrat**  
PORSEL

Fille de salle à l'Hôtel de Londres à Yverdon, ses services étaient appréciés non seulement par ses employeurs, mais par tous ceux qui fréquentaient cet établissement. De caractère jovial et aimable, la jeune Myriam Dewarrat était toujours souriante. Son avenir était prometteur. Une courte maladie l'a ravie à l'affection des siens à l'âge de dix-sept ans seulement.



**Louis Currat**  
LE CRET

Issu d'une vieille famille terrienne, M. Louis Currat apprit rapidement à aimer la terre. Paysan dans l'âme, il exploita jusqu'à sa mort le domaine «Le Molard» auquel il donna une prospérité enviable. Homme intègre et franc, il fut dix-huit ans officier d'état-civil, douze ans boursier communal, et huit ans syndic. Secondé par une épouse admirable, il éleva une belle famille de huit enfants qui lui font tous honneur. Il s'est éteint à l'âge de 77 ans.



**Nicolas Sauterel**  
VILLAREY s/COUSSET

Ouvrier et paysan, cet homme plein de courage et de dynamisme, jouissait de l'estime de toute sa famille et de ses amis. Très apprécié pour sa générosité, sa force de caractère, M. Sauterel aimait faire plaisir aux siens. Il était âgé de 61 ans lorsque la mort l'a ravi à l'affection de son épouse et de ses cinq enfants...



**Jean de Reyff**  
FRIBOURG

Toujours désintéressé, M. Jean de Reyff exerçait avec une intelligence toute particulière sa profession d'avocat. Scrupuleux dans tous les domaines, il fut un ardent défenseur des veuves et des orphelins. Cet homme droit et correct s'est en allé à l'âge de 69 ans, laissant dans le chagrin une famille qu'il chérissait.



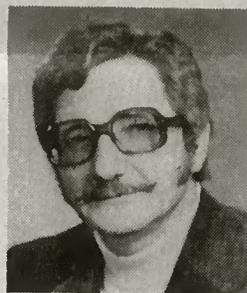
**Marcel Baeriswyl**  
COURTEPIN

Entré à la poste de Fribourg en 1946, M. Marcel Baeriswyl a été nommé buraliste postal en 1956. Il fit partie du Conseil communal, a été président de la commission scolaire, puis directeur des écoles où il était très estimé du corps enseignant et des élèves. Il a quitté les siens à l'âge de 49 ans, après avoir supporté avec courage et résignation une longue maladie. Il laisse une épouse qui l'a bien entouré et trois enfants dans la peine.



**Jean Roten**  
LAUSANNE

Pondéré et ferme, M. Jean Roten possédait le sens de l'humain et une intelligence de cœur. Licencié en droit de l'Université de Fribourg, il fut fondé de pouvoirs à «La Vaudoise-Assurances» où il s'est occupé des sinistres, puis de l'agence de Fribourg. Au militaire, il avait le grade de capitaine. Ce juriste aimait servir son prochain. Il a quitté sa femme et les siens à l'âge de 54 ans.



**Mario Aerschmann**  
SAINT-ANTOINE

Après avoir été occupé durant vingt-deux ans dans un salon de coiffure de Saint-Antoine, M. Mario Aerschmann a travaillé quatre ans dans la maison Honneger, service de nettoyage, à Fribourg. Aimant beaucoup la musique, il a été durant vingt-huit ans membre actif de la Société de musique de Saint-Antoine. Il a aussi joué quelques années au sein de «La Concordia», musique officielle de la ville de Fribourg où il ne comptait que des amis.



**Aline Pasquier**  
ECUVILLENS

Malgré une santé fragile, Mme Aline Pasquier travailla toute sa vie sans jamais se plaindre. Pour ses cinq enfants, ses petits-enfants et ses arrière-petits-enfants, elle fut une merveilleuse maman. Elle était âgée de 74 ans lorsque la mort l'a enlevée à l'affection de sa famille et trois mois seulement après son cher époux avec lequel elle vécut cinquante ans de bonheur.



**Lucie Rossi**  
GRAND-LANCY (GE)

Ménagère de profession, Mme Lucie Rossi était une femme que chacun aimait rencontrer pour un brin de causette. Douce et effective, elle savait apporter la joie dans son foyer. Sa disparition à l'âge de 60 ans est une douloureuse épreuve pour son mari et sa famille.

### POMPES FUNEBRES

Tél. 037 22 41 43



**PAUL MURITH**

Pérolles 27

Depuis 50 ans à Fribourg  
Service permanent et soigné  
Prix modéré

### NOUS SOMMES JOUR ET NUIT A VOTRE DISPOSITION

Nous assurons aux familles éprouvées  
un service parfait, digne et discret

Nous disposons d'un service permanent  
pour l'impression des lettres  
de faire-part  
Y COMPRIS LE DIMANCHE



**POMPES FUNEBRES  
DE FRIBOURG SA**

Rte de Morat 360 (St-Léonard) Fribourg

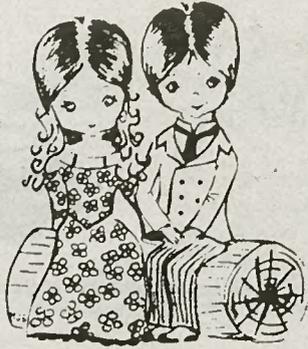
**TEL. 22 80 35**

Service permanent 24 heures sur 24  
dimanches et fêtes compris

## FIANCÉS

Faites comme eux!

Avant de prendre une décision sur l'achat de votre mobilier, prenez de la peine et le temps de visiter nos expositions de Marly et du Mouret (FR)



**Profitez!**  
**notre vente directe!**

Sans l'intermédiaire de représentants  
ainsi qu'un commerce familial  
vous font réaliser une **ECONOMIE APPRECIABLE**

**MODERNE, CLASSIQUE, RUSTIQUE ET STYLISÉ**

POUR VOS **meubles...** EN TOUTE  
CONFIANCE  
CHEZ :



**RENE SOTTAZ ET CIE**  
MARLY | LE MOURET  
037.46.15.81 | 037.33.17.08



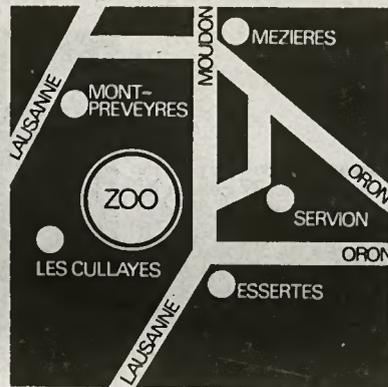
Sur quelques milliers de mètres carrés de prairies, avec comme toile de fond les magnifiques forêts du Jorat, s'ébattent dans de vastes cages et enclos des lions, pumas, lynx, ours, sangliers, bisons, cerfs, daims, chevreuils, antilopes, chèvres naines, poneys, etc.

Dans de grandes volières, parfaitement agencées, une riche collection de faisans, aux couleurs éclatantes, enchante les visiteurs.

Un soin particulier a été apporté à l'aménagement d'un étang naturel, bordé de roseaux, où carpes, poissons rouges, canards et oies sauvages, vivent en parfaite harmonie.

Un vaste bâtiment, d'une surface d'environ 300 m<sup>2</sup>, chauffé, ventilé, climatisé permet aux visiteurs de voir évoluer une belle collection de mustélidés, singes, coatis, porcs-épics etc.

Une zone spéciale a été aménagée pour les enfants, avec divers jeux, petites voitures automobiles, etc.



**Horaire de visite**

L'établissement est ouvert  
tous les jours,  
de 9 heures à la nuit.

Buvette, boissons diverses.

Renseignements:

téléphone 021/93 16 71.

**Voici la réalisation de vos rêves, Madame!**



Appareils de marques réputées  
Service après-vente

Demandez notre visite,  
nous vous soumettrons  
projets et devis  
sur demande.

**«LA CUISINE SUR MESURE»**

adaptée à vos goûts personnels, avec tous les appareils incorporés,  
spécialité cuisine en chêne



**Sâles(Gr.)** Tél. 029-881 46  
AGENCEMENT - AMEUBLEMENT  
Maîtrise fédérale

Monsieur 3 Bg 124  
Ernest Gillier  
Rue de Vevey 73  
1630 Buille

J.A. 1700 Fribourg 5